***Ο ΕΚΚΕΝΤΗΜΕΝΟΣ ΜΕΣΣΙΑΣ ΚΑΙ Η ΘΥΣΙΑ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ[[1]](#endnote-1)***

# Εισαγωγικά

Μία από τις αρχαιότερες Ομολογίες της Πρώτης Εκκλησίας, η οποία ένεκα και της ιερότητάς της καταγράφεται κατά λέξιν από τον Παύλο στην Α’ Κορ. (15, 3β-5)[[2]](#endnote-2) και χαρακτηρίζεται ρητά ως το *ευαγγέλιον* (πρβλ. Ρωμ. 10, 9-16), είναι η εξής:

*Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς͵ καὶ ἐτάφη͵*

*καὶ ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς*

Σύμφωνα με τον Μάρκο και τον Ματθαίο o ίδιος ο Ι. Χριστός στο τελευταίο Δείπνο (το οποίο και πλέον συνιστά το σημείο ταυτότητας της Εκκλησίας Του) διακήρυξε ότι το αίμα Του χύνεται *χάριν των πολλών (*Μκ. 14, 24//Μτ. 26, 28), υπονοώντας σύμφωνα με το Α’ Τιμ. 2, 6 *τους πάντες*. Ήδη *αναβαίνοντας* στα Ιεροσόλυμα στο πλαίσιο της αντιστροφής της κοινωνικής πυραμίδας ταύτισε τον εαυτό και (α) με τον υιό του ανθρώπου (ο οποίος στον *Δανιήλ* 7 λαμβάνει τη δόξα και τη βασιλεία) αλλά *και* (β) με τον πάσχοντα δούλο[[3]](#endnote-3): *καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν* (10, 45)[[4]](#endnote-4).

Όταν κανείς ανα***γιγνώσκει*** τα ανωτέρω χωρία, προξενούνται σε αυτόν δύσκολα και κρίσιμα για τη σωτηρία ερωτήματα: όντως υπήρχε η ανάγκη ενός τετρωμένου Μεσσία και πώς αποτυπώθηκε αυτή στις Γραφές; Τελικά έπρεπε να πεθάνει ο Χριστός *ὑπέρ τῶν ἁμαρτιῶν* προκειμένου εμείς να εξιλεωθούμε *και* πώς άραγε αυτός (ο εξιλασμός) συμβιβάζεται με την εικόνα του Θεού Πατέρα που είναι αγάπη;

Τα συγκεκριμένα ερωτήματα αναδύθηκαν με ιδιαίτερη ενάργεια εσχάτως καθώς ολοένα και δραστικότερα διαπιστώνεται το εξής: Σε αντίθεση με τον ειρηνιστικό φιλελευθερισμό του περασμένου αιώνα, ο οποίος στη σκιά των δύο *Παγκοσμίων* με ιδιαίτερο ρομαντισμό διακήρυξε την αποδόμηση/τον τερματισμό της θυσίας έχοντας ως σύνθημα το *nothing kill or die for* του Λένον, τελικά διαπιστώνεται ότι η βία (που συνδέεται άρρηκτα με την αιματηρή θυσία/το θύμα) ούτε απωθείται ούτε εξαλείφεται: *χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις* (Εβρ. 9, 22)[[5]](#endnote-5). Άλλωστε δεν είναι τυχαίο ότι πολυάριθμοι μύθοι από διαφορετικούς πολιτισμούς τοποθετούν *ἐν ἀρχῇ* της γενέσεώς τους μια κρίσιμη μάχη (combat myth) και την επίτευξη ειρήνης με τον εξοστρακισμό ή/και το φόνο ενός «αποδιοπομπαίου τράγου, ο οποίος στιγματίζεται ως βέβηλη πηγή των κακών. Το θαυμαστό και συνάμα τραγικό είναι ότι ο εξοβελισμένος ή φονευμένος *φαρμακός*[[6]](#endnote-6), το «κάθαρμα αλλά και φάρμακο για το νόσημα της πόλης[[7]](#endnote-7)», εκ των υστέρων λατρεύεται ως θεϊκή ύπαρξη αφού δεν προκάλεσε μόνον την αρχική κρίση αλλά και τη συσπείρωση-ειρήνη. Έτσι μέσω του μηχανισμού της θυσίας[[8]](#endnote-8), η οποία προϋποθέτει (α) θεούς που απαιτούν αίμα για τη σταθεροποίηση της ειρήνης που εγγυώνται αλλά και (β) μια κοινωνία που την συνέχει η ενοχή, καθιερώνεται η αρχαϊκή θρησκεία και εδραιώνεται ο πολιτισμός του Homo *Sapiens*. Αυτή (η θυσία) επαναλαμβάνεται κατόπιν τυπολατρικά με τη λατρευτική αναφορά του σφαγίου και την κένωση του αίματος του θύματος το οποίο πρέπει να είναι εκούσιο (!), καθαρό και άμωμο. Παραδόξως η όλη διαδικασία, η οποία στα λατινικά ονομάζεται sacrificium (= κάνω κάτι ιερό !), θεωρούνταν καταλυτική για τη σφυρηλάτηση των δεσμών των μελών της κοινότητας και με τον Θεό αλλά και μεταξύ τους.

Από τα ανωτέρω εξάγεται ότι στον μεταπτωτικό κόσμο με κάθε θυσία ο άνθρωπος εξαγγέλλει αμέσως ή εμμέσως: «ο θάνατός σου η ζωή μου»! Το αποτυπώνει εντελώς μακιαβελικά αν και «προφητικά» (!) ο αρχιερέας και εθνάρχης Καϊάφας, όταν γίνεται η πρώτη σύσκεψη μετά την ανάσταση του Λαζάρου για τη θανάτωση του Ιησού: *ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,* *οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται* (Ιω. 11, 49-50)[[9]](#endnote-9). Εφόσον η αρχέγονη βία και η θυσία (από την οποία ξεπήδησε ο *πολιτισμός.* πρβλ. Γέν. 4-6) δεν καταργούνται, τότε η λύση βρίσκεται στο γνωστό σολομώντειο αίνιγμα: είτε κάποιος θυσιάζει τον εαυτό του χάριν του παιδιού του ή το αντίστροφο (Γ’Βασ. 3).

Στη συνέχεια θα εξιχνιάσουμε τόπους (1) στον ελληνικό και (2) τον ιουδαϊκό κόσμο, όπου καταγράφονται θυσίες *υπέρ των πολλών* αφού τελικά όπως υπαινίχθηκα ανωτέρω, δεν είναι μόνο το γεγονός ότι κάθε γιοφύρι επικοινωνίας απαιτεί τη θυσία για να κτιστεί/δημιουργηθεί, αλλά διαχρονικά το συλλογικό *ἡμεῖς* επιδιώκει τη λύτρωση φορτώνοντας τις ενοχές του είτε σε κάποιους εκτός-εχθρούς είτε εντός σε ένα εκλεκτό θύμα το οποίο καλείται να αποκαταστήσει τις τραυματισμένες σχέσεις με τον Θεό, τον εαυτό και τον κόσμο.

# Ελληνικό υπόβαθρο

Η *ὑπὲρ ἡμῶν (pro nobis* Α’ Κορ. 15, 3β-5. Γαλ. 1, 4*) περί* αμαρτιών (Ρωμ. 8, 3) θυσία του Ιησού, όπως και η διατύπωση της αυτοπαράδοσης (*ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.* Ρωμ. 4, 25. 8, 32. Γαλ. 1, 4. 2, 20. πρβλ. Εφ. 5, 2. 25) δεν ανάγονται μόνον στις θυσίες στον Ισραήλ αλλά στο ελληνικό περιβάλλον και τον δημοφιλή σε αυτό εκούσιο *ηρωικό θάνατο* (noble death)[[10]](#endnote-10): κάποιος ή κάποια –όπως οι γνωστές για τη γοητεία που μέχρι ασκούν γυναικείες πρωταγωνίστριες του κατά κόσμον «άθεου» Ευριπίδη Άλκηστη[[11]](#endnote-11) και Ιφιγένεια- *εκούσια και ενσυνείδητα* πεθαίνουν για να λυτρώσουν από τον θάνατο τον σύζυγο, τα μέλη της οικογένειας, τον φίλο, ή την πατρίδα και έτσι να διασώσουν την ελευθερία (πρβλ. *Εσθήρ* 4, 16)[[12]](#endnote-12). Συχνά μάλιστα αυτός ο θάνατος έχει τα χαρακτηριστικά της θυσίας/σφαγής αφού συναρτάται με το θέλημα ενός κραταιού θεού και εξευμενίζει την οργή του. Στην περίπτωσή του, όμως, οι λυτρωτικές συνέπειες αφορούν μόνον στους ἡμέτερους και δη τους συγχρόνους χάριν των οποίων κάποιος αποθνήσκει (όπως π.χ. τα *αδέλφια* της *παρθένου* *Μακαρίας* [Ευρυπίδης, *Ηρακλειδ.* 528 κ.ε] ή την πόλη [Α’ Κλήμ. 55.1] ή τον λαό)[[13]](#endnote-13) για να απαλλάξει από την ανακύψασα ή την επικείμενη συμφορά (κατεξοχήν το θάνατο). Δεν έχει διαχρονικές ούτε παγκόσμιες επιπτώσεις ενώ συντελεί στην υστεροφημία του θύματος (πρβλ. Α’ Κορ. 13, 3). Σύμφωνα με το πλατωνικό *Συμπόσιο (*179) η θυσία *διὰ τὸν ἔρωτα* οδηγεί στην «ανάβαση της ψυχής από τον Άδη» ή/και στη μακαριότητά της: *Καὶ μὴν ὑπεραποθνῄσκειν γε μόνοι ἐθέλουσιν οἱ ἐρῶντες͵ οὐ μόνον ὅτι ἄνδρες͵ ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες. τούτου δὲ καὶ ἡ Πελίου θυγάτηρ Ἄλκηστις ἱκανὴν μαρτυρίαν παρέχεται ὑπὲρ τοῦδε τοῦ λόγου εἰς τοὺς Ἕλληνας͵ ἐθελήσασα μόνη ὑπὲρ τοῦ αὑτῆς ἀνδρὸς ἀποθανεῖν͵ ὄντων αὐτῷ πατρός τε καὶ μητρός͵ οὓς ἐκείνη τοσοῦτον ὑπερεβάλετο τῇ φιλίᾳ διὰ τὸν ἔρωτα͵ ὥστε ἀποδεῖξαι αὐτοὺς ἀλλοτρίους ὄντας τῷ ὑεῖ καὶ ὀνόματι μόνον προσήκοντας͵ καὶ τοῦτ΄ ἐργασαμένη τὸ ἔργον οὕτω καλὸν ἔδοξεν ἐργάσασθαι οὐ μόνον ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ θεοῖς͵ ὥστε πολλῶν πολλὰ καὶ καλὰ ἐργασαμένων εὐαριθμήτοις δή τισιν ἔδοσαν τοῦτο γέρας οἱ θεοί͵ ἐξ Ἅιδου ἀνεῖναι πάλιν τὴν ψυχήν͵ ἀλλὰ τὴν ἐκείνης ἀνεῖσαν ἀγασθέντες τῷ ἔργῳ· οὕτω καὶ θεοὶ τὴν περὶ τὸν ἔρωτα σπουδήν τε καὶ ἀρετὴν μάλιστα τιμῶσιν. Ὀρφέα δὲ τὸν Οἰάγρου ἀτελῆ ἀπέπεμψαν ἐξ Ἅιδου͵ φάσμα δείξαντες τῆς γυναικὸς ἐφ΄ ἣν ἧκεν͵ αὐτὴν δὲ οὐ δόντες͵ ὅτι μαλθακίζεσθαι ἐδόκει͵ ἅτε ὢν κιθαρῳδός͵ καὶ οὐ τολμᾶν ἕνεκα τοῦ ἔρωτος ἀποθνῄσκειν ὥσπερ Ἄλκηστις͵ ἀλλὰ διαμηχανᾶσθαι ζῶν εἰσιέναι εἰς Ἅιδου.* Και στην τραγωδία *Άλκηστη* η πρωταγωνίστρια «ανασταίνεται» και μάλιστα αυτό συμβαίνει παρότι η ανάσταση σε άλλες περιπτώσεις προκαλεί τη μήνι των ολύμπιων θεών (πρβλ. «ιατρός» Ασκληπιός)!

Έχοντας επίγνωση των συγκεκριμένων συναρτήσεων ο εκ της Ταρσού ορμώμενος Παύλος στο Ρωμ. 5, 6-8 απευθυνόμενος σε ακροατές που αμφιβάλλουν αν και κατά πόσον μπορούν να σωθούν από την οργή στο εσχατολογικό κριτήριο σημειώνει: *6Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 7μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· 8συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν*[[14]](#endnote-14)*.* Ο Χριστός δεν πεθαίνει για αξίες ή συγγενείς προς αυτόν ανθρώπους, ευσεβείς και δικαίους, αλλά για αδύνατους, αμαρτωλούς, άθεους[[15]](#endnote-15). Δεν αποσκοπεί στο να εξευμενίσει την τετρωμένη από το φθόνο θεότητα αφού στην *άτιμη τελευτή/τον ασχήμονα θάνατό* του φανερώνεται *η αγάπη* του Θεού, ο οποίος *παραδίδει* τον Υιό Του χάριν των εχθρών: *9πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 10εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.* Ο ηρωικός ποιμένας/*ηγέτης*, ο Χριστός, δεν παραμένει στον Άδη αλλά έχοντας ακολουθήσει «πορεία» αντίστροφη από τις κοσμικές αξίες, ανασταίνεται με καινό και άφθαρτο σώμα και ενθρονίζεται στα δεξιά του Πατέρα (Φιλ. 2, 9-11).

Εκτός της αντίληψης περί ηρωικού θανάτου, ένα στοιχείο το οποίο αξίζει να σημειωθεί είναι και μία «μοναχική» διαπίστωση ότι τελικά σε αυτόν τον διεφθαρμένο κόσμο ο αληθινά δίκαιος δεν έχει καν ηρωικό θάνατο αλλά έναν άκρως εξευτελιστικό και επώδυνο που αρμόζει μόνον στους άτιμους σκλάβους και τους δολοφόνους. Πρόκειται για μια *πρόταση* που διατυπώνεται στην *Πολιτεία* (ΙΙ 361ε-362α)[[16]](#endnote-16) το 374 π.Χ. στη «σκιά» της καταδίκης του Σωκράτη από την ίδια τη «δημοκρατική» πόλη του. Είναι αυτή η οποία μετά τον κολοφώνα της δόξας που δοκίμασε από το θρίαμβο εναντίον των «βαρβάρων της Ανατολής», έδρεψε τους όμφακες του εμφυλίου. Ο αληθινά δίκαιος είναι ο πάσχων μέχρι εξευτελισμού: Στην αρχή του β’ Βιβλίου του διαλόγου, ο οποίος αφορά στην ιδανική «πολιτεία» / το ιδανικό πολίτευμα, ο Γλαύκων διατυπώνει την άποψη ότι κανείς δεν είναι φύσει/εκών δίκαιος αφού η δικαιοσύνη αποτελεί συνέπεια των φραγμών που θέτει ο νόμος. Αντιπαραθέτει τη μοίρα ενός πραγματικά δικαίου με την ευημερία ενός αδίκου που απλώς φαίνεται δίκαιος: *οὕτω διακείμενος ὁ δίκαιος (α) μαστιγώσεται͵ (β) στρεβλώσεται͵ (γ) δεδήσεται͵ (δ) ἐκκαυθήσεται τὠφθαλμῷ* (οικτρό πάθος για έλληνα πολίτη)*͵ τελευτῶν πάντα κακὰ παθὼν (ε) ἀνασχινδυλευθήσεται καὶ γνώσεται ὅτι οὐκ εἶναι δίκαιον ἀλλὰ δοκεῖν δεῖ ἐθέλειν* (361.e.3-362.a.3)*.* Εν προκειμένω για τη σταύρωση χρησιμοποιείται το ρήμα *ἀνασχινδυλεύειν*. Στον *Γοργία* (473b-e) χρησιμοποιείται μάλιστα το ρήμα *ἀνασταυροῦν[[17]](#endnote-17)*. Ας σημειωθεί ότι ο αυθεντικά δίκαιος παραμένει μια *ιδεατή* φιγούρα αφού παρόμοιο τραγικό τέλος δεν είχε ούτε ο «άγιος» των ελληνορωμαϊκών χρόνων Σωκράτης. Αντίστοιχα πάθη υφίσταται και ο *Προμηθέας* των ανθρώπων.

Το κατεξοχήν βέβαια ασύλληπτο σκάνδαλο για τον έλληνα νου είναι ότι πάσχει με αυτόν τον τρόπο ο ίδιος ο Θεός. Σύμφωνα με τον Κέλσο (Κ.)[[18]](#endnote-18) δεν μπορεί να είναι θεός ένας άνθρωπος ο οποίος στο τέλος εκτελέστηκε με τον πιο ατιμωτικό τρόπο (2, 1-50), ο οποίος δεν εξαφανίστηκε ήδη από τον σταυρό (2, 68), που όταν αναστήθηκε (πράγμα απίθανο για τον Κ. αφού ούτε ποτέ κάποιος αναστήθηκε ούτε έχει νόημα τα έκγονα της θείας φύσης, δηλ. ο νους και η ψυχή, να ενωθούν με σαπισμένα και σκουληκιασμένα σώματα [5, 14]) αλλά δεν εμφανίστηκε σε αυτούς που τον καταδίκασαν και σε όλο τον κόσμο για να τους πείσει ότι έχει θεϊκή δύναμη (2, 63. 73) παρά μόνον σε μια υστερική (*πάροιστρος*) γυναίκα και κάποιους που είχαν μάθει την ίδια φακιρική τέχνη (2, 55-58). Μάλιστα σύμφωνα με τον Κ., αυτοί που έβρισαν και σταύρωσαν και θανάτωσαν τον ίδιο τον θεό των χριστιανών δεν έπαθαν ακόμη τίποτε. Τόσο ανόσιος πατέρας είναι άραγε ο θεός πατέρας του κι αδιαφορεί τόσο πολύ για το γιο του; λες ότι το ήθελε κι εκείνος να πεθάνει ο γιος του και να εξυβριστεί» (8, 41). «Βεβαίως οι παγανιστές ήταν εξοικειωμένοι με θνήσκοντες θεούς, όπως ο Άττις και ο Άδωνις, αλλά και με επιφάνειες (sic) των θεοτήτων του Ολύμπου. Όμως οι επιφάνειες (sic) ήταν στιγμιαίες ενώ οι θνήσκοντες ήταν χθόνιοι. εξ αρχής ανήκαν στη γη και 'δεν κατήλθαν' με τη χριστιανική έννοια. Ο Διόνυσος στις Βάκχες είναι με την πρώτη ματιά πλησιέστερο παράλληλο (όπως παρατήρησαν ο Κλήμης ο Αλεξανδρεύς και ο συγγραφέας του *Χριστού πάσχοντος),* όμως αυτό το παράλληλο έχει κάποια αξία μόνον υπό δοκητική οπτική: ο Διό­νυσος 'κατήλθε' για να περιγελάσει και να τιμωρήσει, όχι για να υποφέρει (Dodds)»[[19]](#endnote-19).

Θα μπορούσε να προστεθεί στα ανωτέρω το γεγονός ότι ούτε οι θεότητες (που πάσχουν ουσιαστικά νομοτελειακά) θυσιάζονται από αγάπη, ούτε αυτό απαιτείται από τους λάτρεις-θιάσους τους. Ήδη ο Επίκουρος (*Κύριαι Δόξαι Ι*) είχε επισημάνει ότι «το μακάριο και άφθαρτο ον ούτε το ίδιο γνωρίζει ενοχλήσεις ούτε σε άλλους προκαλεί ενοχλήσεις ώστε δεν επηρεάζεται ούτε από θυμούς ούτε από ευχαριστίες. Γιατί όλα αυτά είναι γνωρίσματα αδύνατου όντος».

Τελικά ανέτειλε το άστρο του Μεγάλου Αλεξάνδρου τον οποίο θέλησε να μιμηθεί και ο Οκταβιανός, οπότε το μοντέλο-πρότυπο είναι αυτό του ρωμαλέου που διαθέτει θεϊκές ρίζες-καταγωγή, παιδεία και δύναμη επιβολής. Η ανάγκη εξιλασμού όμως στον ελληνορωμαϊκό κόσμο γίνεται ολοένα και εντονότερη[[20]](#endnote-20). Ο Ηλιόπουλος σχολιάζοντας την περίφημη Δ’ Εκλογή του Βεργιλίου, σημειώνει ότι *στα διαπραχθέντα εγκλήματα στους εμφυλίους πολέμους αναγνώριζαν οι Ρωμαίοι την κάθαρση, τον εξαγνισμό του αρχικού αμαρτήματος της φυλής τους, τ.έ. του υπό του Ρωμύλου φόνου του αδελφού του Ρώμου. Την ανάγκη αυτού του εξαγνισμού επιβεβαιώνει και ο Οράτιος στην ωδή του προς τον Αύγουστο, στην οποία αναγνωρίζει ως εξαγνιστή και σωτήρα της Ρώμης τον Ερμή, ενσάρκωση του οποίου εθεωρείτο ο Οκταβιανός. Η αντίληψη αυτή συνεπάγεται την πίστη σε μια Πρόνοια που διέπει τον κόσμο, την πίστη σε ένα μεσάζοντα μεταξύ Θεού και ανθρώπων και τέλος την πίστη στην ηθική αγιότητα, που εξασφαλίζει την προστασία του Θεού στην ανθρωπότητα[[21]](#endnote-21)*.

Χαρακτηριστική ήταν η «τελετουργία» των Σατουρναλίων (Macrobius, *Saturnalia*) τα οποία, αν και εορτάζονταν με επισημότητα την ημέρα της χειμερινής ισημερίας, ίσως επαναλαμβάνονταν και κατά την εαρινή. Γι’ αυτό και υπόκειται σε αυτήν ο ίδιος ο Ι. Χριστός στην αυλή του Πραιτορίου πριν παραδοθεί για να σταυρωθεί. Ένας άνδρας επιλεγόταν για να «ενσαρκώσει» τον Κρόνο και για μερικές ώρες ή μέρες έχαιρε όλων των βασιλικών προνομίων της τιτάνιας θεότητας. Έφερε στέφανο και αυτοκρατορικό μανδύα και είχε τη δυνατότητα να ενεργεί κατά βούλησιν. Στο τέλος περιφερόταν στους δρόμους της Ρώμης, χτυπιόταν με βέργες, εμπαιζόταν και θυσιαζόταν ως θεός ή βασιλιάς με τον πιο βίαιο τρόπο (διά πυρός, μαχαίρας ή αγχόνης). Αυτή η θανάτωση του θεού λειτουργούσε ως *φάρμακο* που απέτρεπε την προσβολή της ίδιας της θεότητας και εμμέσως των λατρευτών της από τη φθορά, την αρρώστια και το θάνατο. Η θεότητα αυτή έτσι «σήκωνε πάνω της» ως αποδιοπομπιαίος τράγος το βάρος των πόνων και ενοχών των λατρευτών της.

# Ιουδαϊκό υπόβαθρο

Α. Στον Ιουδαϊσμό αρχικά δεν συνδέεται ο αναμενόμενος ως λέων εσχατολογικός άρχοντας, ο νέος Δαυίδ με την κάθαρση. Ο εξευμενισμός και ο εξαγνισμός βιώνονται κατεξοχήν στο τελετουργικό της κορυφαίας ισραηλιτικής φθινοπωρινής Εορτής του Εξιλασμού*[[22]](#endnote-22)* (Yom Kippur), την μοναδική μέρα του χρόνου κατά την οποία ο αρχιερεύς εισερχόταν στα Άγια των Αγίων (*οίκος του ιλαστηρίου*! όπως ονομάζονταν μεταιχμαλωσιακά Α’ Παρ. 28, 11) ραντίζοντας με αίμα ταύρου και τράγου τον χώρο της μυστηριώδους παρουσίας του Θεού, την *καπορέθ*, το χρυσό κάλυμμα της κιβωτού (το *ιλαστήριο* Ο’. Εβρ. 9, 5). Το τελετουργικό περιγράφεται στο Λευ. 16 το οποίο (παρότι συνολικά ως βιβλίο και στην Ανατολική Εκκλησία συνιστά το πλέον παραθεωρημένο ολόκληρης της Α.Γ.), πλέον θεωρείται ο πυρήνας/η καρδιά της Τορά/Πεντατεύχου[[23]](#endnote-23). Το θύμα σφαζόταν «ως θυσία *χάριν των αμαρτιών*». Η ζωή του με αυτόν τον τρόπο προσφερόταν στον Θεό αντιπροσωπευτικά για τη ζωή των αμαρτωλών ανθρώπων τη χαμένη από τα λάθη τους. Η σκέψη που συνοδεύει αυτό το γεγονός είναι ότι «το αίμα της θυσίας, στο οποίο αναλαμβάνονται όλες οι ανθρώπινες αμαρτίες, αγγίζει την ίδια τη θεότητα και έτσι διά του αγγίγματος με τον Θεό καθαρίζονται οι άνθρωποι για τους οποίους προσφέρεται αυτό το αίμα»[[24]](#endnote-24). Ένας τράγος *του Αζαζέλ* φορτώνεται τις αμαρτίες και εκδιώκεται στην έρημο –μακριά από τους εύφορους αγρούς, τα έργα των ανθρώπων (Λευ. 16, 8).

Ταυτόχρονα, όμως, μετά την κατάρρευση του Ναού και την άλωση της Πόλης και όσο πλησίαζαν τα χρόνια της έλευσης Κυρίου, όπως και στην ελληνική διανόηση έτσι και στον Ιουδαϊσμό[[25]](#endnote-25) ήταν έντονη η συναίσθηση (α) ότι είναι *ἀδύνατον τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων νὰ ἀφαιρέσῃ ἁμαρτίας* όπως αναφέρει και η *Προς Εβραίους* (10, 4). (β) Συνειδητοποιούσαν επίσης οι Ιουδαίοι ότι τελικά *τὴν Ἡμέραν τοῦ Ἐξιλασμοῦ ὁ Θεὸς παρήρχετο τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ, αἱ ὁποίαι διὰ τοῦ ῥαντίσματος τοῦ αἵματος εἶχαν καλυφθεῖ μέν, ἀλλὰ δὲν εἶχαν ἀπομακρυνθεῖ, δὲν εἶχαν σβήσει, δὲν εἶχαν παύσει νὰ ὑφίστανται. Εἶχαν ἁπλῶς καλυφθεῖ, ὥστε νὰ μὴ τὰς βλέπει ὁ Θεός. Τοιούτου εἴδους συμπεριφορά, ὅμως, δὲν ἦτο σύμφωνος πρὸς τὴν Ἁγιότητα καὶ Δικαιοσύνην τοῦ Θεοῦ. “Ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτήσασα, αὐτὴ θέλει ἀποθάνει” εἶχε εἰπεῖ ὁ Θεός (Ἰεζ 18:20. Βλέπε καὶ Ἀρ 15:31, Δευτ 24:16). Καὶ ὅμως οἱ Ἰσραηλῖται ἔζων καὶ ἐσυνέχιζον νὰ ζῶσι καὶ νὰ ἁμαρτάνωσιν! ὁ Θεὸς κατὰ τὴν Ἡμέραν τοῦ Ἐξιλασμοῦ εἶχε παραμερήσει τὴν Δικαιοσύνη και την Αγιότητά Του διὰ νὰ δείξη τὴν Ἀγάπη καὶ καὶ τὸ Ἔλεος Του πρὸς τὸν Ἰσραήλ. Ἔπρεπε νὰ ἔλθῃ μία ἡμέρα καθ᾽ ἣν ὁ Θεὸς θὰ ἔθετε τέρμα εἰς αὐτὸ τὸ ‘θέατρον’ τοῦ Ἰσραήλ, θὰ ἀπεδείκνυε τὴν Ἁγιότητά Του καὶ τὴν Δικαιοσύνην Του, τιμωρῶντας πραγματικὰ τὴν ἁμαρτίαν ἅπαξ καὶ διὰ παντὸς. Αὕτη εἶναι ἡ ἔννοια τῆς λέξεως «πάρεσις». Ὁ Θεὸς εἶχε περάσει, εἶχε παρέλθει, εἶχε παραβλέψει, “εἶχε κάνει στραβὰ μάτια” - ὅπως τὸ θέλει ἡ Δημώδης γλῶσσα. Κι᾽ αὐτὸ δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ συνεχισθῇ ἐπ᾽ ἄπειρον. […] Ἡ πάρεσις τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων εἶχε συντελεσθεῖ μὲ τὴν ἀνοχήν τοῦ Θεοῦ. Ἡ περίοδος ἐκείνη ἦτο ἡ περίοδος τῆς ἀνοχῆς τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ κατ᾽ ἀνάλογον τρόπον ὅπως ὁ Θεὸς “εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν” (Πραξ 14:16). έπρεπε να αποδείξει ότι είναι δίκαιος επειδή είχε παραβλέψει τα αμαρτήματα που είχαν γίνει προηγουμένως κατά τον καιρόν της ανοχής Του* (Χρ. Καραγκούνης)[[26]](#endnote-26).

Β. Όπως υπαινίχθηκα και ανωτέρω, η συναίσθηση της μη δραστικότητας των θυσιών διαπιστώθηκε με τραγικό τρόπο κατά την άλωση της Πόλης και την πυρπόληση του Ναού από τους Βαβυλωνίους (587 π.Χ.) που δεν αποτράπηκαν από την *υπέρμαχο στρατηγό* (τη Δόξα του Κυρίου). Ένας άγνωστος «μαθητής» του Ησαΐα[[27]](#endnote-27), προερχόμενος ίσως από τον κύκλο των ψαλτών του Ναού (άρα και *προεξάρχων* των θρήνων του λαού στην εξορία), ευρισκόμενος χιλιόμετρα μακριά από το άγιον όρος της Σιών σε κάποιο χωριό-στρατόπεδο καταναγκαστικής εργασίας «ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλώνος» διακηρύττει στους καταπονημένους αιχμαλώτους Ιουδαίους της β’ ή γ’ γενιάς το ευαγγέλιο της επικείμενης παλιννόστησης και της ανατολής της Βασιλείας επιτρέποντας όμως και στην ανθρωπότητα να συμμετάσχει στη σωτηρία του Ισραήλ. Σ’ αυτή τη συνάφεια για πρώτη φορά στη φιλολογία του Ισραήλ περί τα τέλη της βαβυλώνιας αιχμαλωσίας (μετά από ένα ιωβηλαίο 49/50 ετών) ένας μέχρι πρότινος άγνωστος Πέρσης από το ορεινό νότιο Ιράν, ο (αγαπητός και στον Ηρόδοτο) ονομάζεται *Χριστός/Κεχρισμένος του Κυρίου* (!), όπως ο μέχρι πρότινος βασιλιάς του Ισραήλ (45, 1-7). Ταυτόχρονα στο πλαίσιο της παράκλησης/της παρηγοριάς προς τους αιχμαλώτους, αναδύεται/παρουσιάζεται με επίσημότητα μία μορφή, ο *υιός του Θεού*[[28]](#endnote-28), ο οποίος σε αντίθεση προς τον πολεμοχαρή Κύρο παραιτείται από την ιδέα της βίας και φροντίζει για τους γέροντες, τους αδύναμους, αυτούς που χάνουν το φως τους όντας εγγυητής μιας παγκόσμιας ειρήνης. Αυτός επιτυγχάνει μια τελειωτική κάθαρση προσφέροντας σιωπηλά τη ζωή Του *χάριν των πολλών* και έτσι κομίζει τη σωτηρία (πρβλ. Ησ. 52, 13–53, 12). Σημειωτέον ότι στην *Έξοδο* (32, 30-33) ο Γιαχβέ αρνείται το πάθος του Μωυσή υπέρ των άλλων, των ανομήσαντων συμφυλετών. Ο θεόπτης τον παρακαλεί «Αλίμονο Κύριε! Ο λαός αυτός διέπραξε μεγάλη αμαρτία! Κατασκεύασαν θεούς χρυσούς. Τώρα αν θέλεις συγχώρησε την αμαρτία τους. Αν όχι τότε διάγραψε σε παρακαλώ το όνομά μου από το βιβλίο σου». Ο Κύριος είπε τότε στον Μωυσή: Αυτόν που αμάρτησε σ’ εμένα, αυτόν θα διαγράψω από το βιβλίο μου» (Μετάφραση Βιβλικής Εταιρείας [ΜΒΕ] 1997). Συνεπώς το συγκεκριμένο κείμενο είναι το μοναδικό της Π.Δ. όπου μία ανθρώπινη ύπαρξη αίρει αμαρτίες για χάρη των άλλων.

Αυτό το γεγονός περιγράφεται κατεξοχήν στο τέταρτο άσμα του βιβλίου προς τιμήν του πνευματέμφορου *πάσχοντος υιού*. Πρόκειται για το β’ μέρος της συλλογής του Δευτεροησαΐα όπου και εξαίρεται η αποκατάσταση της Σιών. Ένας άγγελος καλών ειδήσεων καλείται να υπενθυμίσει στη Σιών την κλασική φθινοπωρινή διακήρυξη: *Ο Θεός είναι ο βασιλιάς! […] Γύμνωσε ο Κύριος το άγιό του χέρι σε όλα τα έθνη μπροστά. Κι όλα τα πέρατα της γης θα δουν πως ο Θεός μας σώζει!* (52, 7. 10. ΜΒΕ). Στην αρχή (52, 13-15) και το τέλος (53, 11β-12) του πολύ γνωστού στον χριστιανικό κόσμο (γι’ αυτό και άγνωστου κατ’ ουσίαν) κειμένου ομιλεί ο ίδιος ο δημιουργός του Σύμπαντος Κύριος της Ιστορίας. Στο μέσον ακούγεται η φωνή μιας έκ*πληκτης* κοινότητας η οποία αρχικά θεώρησε τον άρρωστο πρωταγωνιστή στιγματισμένο από τον Θεό και τον δολοφόνησε. Απογυμνωμένος από εξωτερική ομορφιά η οποία *κλασικά* και στον Ελληνισμό (ήδη από τον Όμηρο[[29]](#endnote-29)) και στην Π.Δ. αποτυπώνει τη χάρη/την ευλογία που έχει λάβει κάποιος από τον Θεό[[30]](#endnote-30), δεν ζώσθηκε τη ρομφαία περί τον μηρόν ούτε ενέτεινε το τόξο του όπως περιγράφει τον χριστό ο επιθαλάμιος Ψ. 44 (Ο’). Αντί να θραύσει με το σκήπτρο του τα κεφάλια των εχθρών του, αυτός όδευσε άφωνος στη σφαγή, αδιαμαρτύρητα χωρίς να ξεστομίζει ψεύδη.

Τελικά ρίχνοντας το πτώμα αυτού του άσχημου σε έναν λάκκο προορισμένο για εγκληματίες, το περίεργο *ημείς* συνειδητοποιεί ότι τελικά αυτός ήταν ένας αθώος. Και επιπλέον υπακούοντας στην εντολή του Θεού δεν έπαθε καλώς ως εγκληματίας αλλά για χάρη των ενοχών της κοινότητας αφού ο καθένας ατομικά ακολουθούσε το δρόμο του. Τελικά ο πάσχων υιός είδε και πάλι *φως* δηλ. ζωή (53, 11. πρβλ. Ψ. 35, 10. 48, 20 Ο’. Ιώβ 3, 16): «απογόνους, κληρονομικό μερίδιο στους πολλούς των οποίων τις αμαρτίες συγχώρησε». Για πρώτη φορά φαίνεται να «προτυπώνεται» στην Π.Δ. η ανάσταση! Ακολουθεί (μετά το δ’ άσμα) η πρόσκληση σε μια Σιών ανοικτή (όμως) στα έθνη: *εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα εἶπεν γὰρ Κύριος* (54, 1).

Ποιος είναι άραγε ο πάσχων υιός[[31]](#endnote-31); Είναι ο Ισραήλ ο οποίος πάσχει για να ανακαλύψουν το φως τα έθνη που ακούγονται στον πυρήνα του έργου; Ο Ισραήλ όμως είχε τη συναίσθηση ότι εξορίστηκε και έπαθε για τα δικά του λάθη. Άλλωστε ο Ισραήλ δεν μπορεί να πάσχει χάριν του Ισραήλ, αφού πάνω στον «αποδιοπομπαίο τράγο» Δούλο μεταφέρεται η «τεράστια σφαίρα των αμαρτιών του λαού για να τη «φέρει» προς το θάνατο». Ούτε ο πάσχων δούλος μπορεί να ταυτιστεί με μια ομάδα εντός του λαού. Προφανέστατα πρόκειται για πρόσωπο μεμονωμένο. Και τότε ποιος είναι; Ο ίδιος ο προφήτης; Ο Μωυσής (όπως πρόσφατα υποστηρίχθηκε); Ο Ησαΐας (που κατά την παράδοση πριονίστηκε [*Αναβατικό Ησαΐα* 2ος αι. μ.Χ.]). Ο προφήτης του πάθους Ιερεμίας; Είναι ο Μεσσίας; Το πρόβλημα έγκειται στο γεγονός ότι στον πυρήνα η μορφή και τα πάθη της περιγράφονται σε παρελθοντικό χρόνο ακόμη και στους Ο᾿, ενώ ο Μεσσίας αναμένεται. Πέραν του γεγονότος ότι στον Επίλογο έχουμε μέλλοντες, δεν αποκλείεται οι προφητικοί αόριστοι να εκφράζουν στην φτωχή σε χρόνους εβραϊκή γλώσσα τη βεβαιότητα για ένα γεγονός που θα συμβεί στο μέλλον.

Οι εβδομήκοντα (δύο) αλεξανδρινοί *ερμηνευτές* και όχι απλοί μεταφραστές (2ος αι. π.Χ.) κατά τη μεταγραφή της συγκεκριμένης περικοπής με συγκεκριμένες επιλογές ταυτίζουν εμφανέστερα από το Μασοριτικό τον Δούλο με *μια μεσσιανική μορφή* η οποία κατά τα έσχατα (χρήση *μέλλοντος!* Βλ. Επίμετρο) πάσχει αντιπροσωπευτικά για τους άλλους και μάλιστα όπως με έμφαση δηλώνεται στο 53, 8 θανατώνεται/*παραδίδεται[[32]](#endnote-32)* προς *σφαγή* [53, 7]. Έτσι η λειτουργία των π.διαθηκικών θυσιών τελειώνεται στα Έσχατα. Κατεξοχήν στους στ. 53, 4. 11-12 μεταφράζουν με τον όρο *αμαρτία* τρεις διαφορετικές φράσεις η πρώτη εκ των οποίων σημαίνει *αρρώστια* (πρβλ. Μκ. 4, 12. Targ. Isa. 6.10. A’ Πέ. 2, 24). Επιπλέον με το *ἁμαρτία + φέρω* ανακαλούνται τα χωρία του *Λευιτικού* όπου δηλώνεται η προσφορά περί (διαπραχθείσης άνευ σκοπιμότητας) αμαρτίας ή οφειλήματος (Λευ. 4, 28. 5, 6-12. 14, 19-20. 15, 14-15. 29-30. πρβλ. Αρ. 6, 10-11)[[33]](#endnote-33). Σημειωτέον ότι η αμαρτία στους αρχέγονους πολιτισμούς δεν θεωρούνταν ως μια ατομική παράβαση αλλά είχε κοινωνικές-συμπαντικές εξακτινώσεις.

Η υπό εξέταση προφητεία αποτελεί το *ερμηνευτικό κλειδί* με το οποίο ο Ιησούς *ανοίγει* την Π.Δ. στους κατηφορίζοντες προς τους Εμμαούς δύο «άγνωστους» μαθητές του Μεσσία[[34]](#endnote-34), οι οποίοι ενώ είχαν απογοητευτεί πλήρως από το οικτρό τέλος του, αισθάνονται πλέον να φλέγονται οι καρδιές τους. Κλασική παραμένει μέχρι σήμερα η ερώτηση του Φιλίππου προς τον πρώτο αλλοδαπό κατηχούμενο στον Χριστιανισμό που δεν είναι Ευρωπαίος αλλά Αιθίοπας: *ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;* (Πρ. 8, 30) Αφορά ακριβώς στην υπό εξέτασιν περικοπή.

Γ. Ο προφήτης των νυκτερινών οραμάτων **Ζαχαρίας** στο β’ μέρος του βιβλίου του (κεφ. 9-14) βιώνει τη μεγάλη απογοήτευση της μη τελικής αποκατάστασης μετά την παλιννόστηση. Στην αρχή αυτού (του μέρους) σε αντίθεση προς τα άρματα των εκάστοτε δυναστών «Μεγάλων» της Ιστορίας προβάλλεται η πολλή οικεία εικόνα ενός ειρηνικού - πράου βασιλιά ερχόμενου στην Ιερουσαλήμ πάνω σε πώλο (Ζαχ. 9, 9). Οι αιχμάλωτοί της θα λυτρωθούν *ἐν αἵματι διαθήκης*. Η βασιλεία του θα εκτείνεται σε όλα τα πλάτη της γης (!). Με τη συμβολική κίνηση της θραύσης των ράβδων ο προφήτης ταλανίζει αυθαιρεσία και την ύβρη των ποιμένων-αρχιερέων, οι οποίοι εγκατεστημένοι στο όρος Σιών θεωρούν το ποίμνιο εμπόρευμα προς πώληση. Τελικά η λύτρωση θα επέλθει μετά από μια εσχατολογική επέμβαση-μάχη του Γιαχβέ εναντίον όσων εθνών έχουν συνασπισθεί εναντίον της Ιερουσαλήμ. Αυτή όμως δεν αρκεί! Ταυτόχρονα η καρδιά (η οποία στα εβραϊκά ταυτίζεται με το νου και την ύπαρξη) θα βιώσει την καλή αλλοίωση η οποία συνδέεται επιπλέον με τη θεώρηση της εικόνας ενός τρυπημένου: *θα βάλω στους απογόνους του Δαυίδ και τους κατοίκους της Ιερουσαλήμ πνεύμα χάριτος και οικτιρμών/ικεσιών (μεταμέλειας) ώστε να ζητήσουν το έλεός μου. Τότε θα στρέψουν τα βλέμματά τους σ’ εμένα* (אלי *˒ālay*) (ή *σε αυτόν* [עליו ˓ālāyw]) *τον οποίο* (εννοείται κατεξοχήν ο οίκος Δαυίδ/οι ιεροσολυμίτες) *κατατρύπησαν* (ντακάρ = διαπερνώ με ξίφος ή λόγχη!). *Θα τον θρηνήσουν όπως θρηνούν έναν μονάκριβο. Θα τον κλάψουν πικρά όπως κλαίνε έναν πρωτότοκο. Ο θρήνος της Ιερουσαλήμ θα είναι μεγάλος όπως ο θρήνος για την Αδάδ Ραμμών*[[35]](#endnote-35) *στην πεδιάδα Μεγγιδώ* *[...] εκείνη την εποχή θα ανοιχτεί πηγή για να καθαρίζονται οι απόγονοι του Δαυίδ* (12, 10. 11. 13, 1)[[36]](#endnote-36). Εν προκειμένω εάν ισχύει η *δυσκολότερη γραφή,* τότε ο ίδιος ο Γιαχβέ κατατρυπιέται για να προκληθεί επιτέλους μεταστροφή-επιστροφή σε αυτόν. Και στους Ο’ σημειώνεται: *καὶ ἐπιβλέψονται πρός με ἀνθ᾽ ὧν κατωρχήσαντο* (=*επειδή με βλασφήμησαν/συμπεριφέρθηκαν χυδαία μέσω θριαμβευτικού χορού*)[[37]](#endnote-37).﻿ Εάν ισχύει η γραφή *σε αυτόν* τότε εμφανίζεται στον Ζαχαρία το όραμα ενός δαυιδίδη[[38]](#endnote-38) (ποιμένος; 13, 7-9 πρβλ. 10, 2-3α. 11, 14-17) *ο οποίος υποφέρει το θάνατο σύμφωνα με το θέλημα του Θεού και φέρει έτσι την τελευταία αλλαγή* (J. Jeremias *ThWNT* VI 487).

Σε κάθε περίπτωση το πρόσωπο που κατατρυπιέται είναι υψίστης σπουδαιότητας[[39]](#endnote-39) καθώς (α) η εξιλαστήρια μετάνοια αγγίζει όλα τα στρώματα (ηγεμόνες/οίκος Δαυίδ, προφήτες/οίκος Νάθαν, Λευίτες-Σιμεΐτες), τα γένη (άνδρες και γυναίκες) και τις φυλές. (β) Παρομοιάζεται με θρήνο που ξεσπά όταν πεθαίνει ένας πρωτότοκος, ο οποίος είναι ο κατεξοχήν εγγυητής ενός μέλλοντος γεμάτου ευτυχία (πρβλ. Αμ. 8, 10. Ιερ. 6, 26). (γ) Ως παράδειγμα προσάγεται το εκρηκτικό «λατρευτικό δράμα» με το οποίοι οι Χαναναίοι γιόρταζαν στην πεδιάδα Μεγγιδώ το θάνατο και την ανάσταση του θεού τους, του Αδάδ, μεσοποτάμιου θεού της καταιγίδας (Ραμμών = αυτός που ρίχνει τις αστραπές) και της βλάστησης που ταυτίστηκε με τον Βάαλ/Άδωνη. (δ) O συγκεκριμένος θρήνος οδηγεί στην εξάλειψη κάθε ενοχής. Γι’ αυτό και ενώ ο Ιεζεκιήλ (κεφ. 47. πρβλ. 36, 16-32) αναφέρει μία καθάρσια ζωοδόχο πηγή που ξεπηδώντας από το Ναό μεταβάλλει τη στέππα δυτικά της Νεκράς Θαλάσσης σε μία Εδέμ, στον Ζαχαρία αυτή η πηγή επενεργεί αυτό που θα έπρεπε να κάνει η εξιλαστήρια θυσία (Λευ. 16, 14-22), την κάθαρση από την ανομία (νιντά = ακαθαρσία έμμηνης ρύσης!)[[40]](#endnote-40). Το συγκεκριμένο χωρίο σε συδυασμό με το Δαν. 7, 13 απαντά ως υπαινιγμός είτε ως παράθεμα στα Μτ. 24, 30. Αποκ. 1, 7. Διδαχή 16, 8 και Ιουστ., *Διάλ.* 14.8 (ο οποίος λανθασμένα αποδίδει το χωρίο στον Ωσηέ και τον Δανιήλ) *[[41]](#endnote-41)*. O K. Elliger[[42]](#endnote-42) σχολιάζει: *το βλέμμα του Ζαχαρία από την άλλη μεριά απλώνεται σε ένα καινούργιο ορίζοντα με σπάνια ευστοχία και περιστρέφεται τη μορφή του εσταυρωμένου στο Γολγοθά, χωρίς να συλλαμβάνει ξεκάθαρα το πρόσωπο του Χριστού. αν και με την αναφορά του Hadad-Rimmon έντονα αγγίζει το μυστήριο της αναστάσεως, εντούτοις παραμένει μόνο στο άγγιγμα [....] χωρίς να θεωρεί με σαφήνεια την ιδιαίτερη συνάφεια μεταξύ του Σταυρού και της πηγής εναντίον κάθε αμαρτίας και ακαθαρσίας*.

**Δ.** Στο α’ μέρος (κεφ. 1-6) του έσχατου βιβλίου της Π.Δ. (της ***Σοφίας του Σολομώντος***[[43]](#endnote-43)), το οποίο κυκλοφορήθηκε στην ιουδαϊκή Διασπορά της μεγαλόπολης Αλεξάνδρειας στα μέσα του 2ου αι. π.Χ. ως *Προτρεπτικός* προς τη δικαιοσύνη, (όχι όμως θεωρητική αλλά) την εναρμόνιση της καθημερινής ζωής προς το αιώνιο θέλημα του Θεού, ο συγγραφέας φαίνεται ιδιαίτερα επηρεασμένος (α) από τις Ομολογίες του υποφήτη του πάθους Ιερεμία, ο οποίος φαίνεται να ομιλεί παραδειγματικά *εξ ονόματος όλου του λαού* (11, 18-12, 6. 15, 10-21. 17, 14-18. 18, 18-23. 20, 7-18), (β) τα άσματα του *πάσχοντος υιού* και ιδίως το τέταρτο αλλά και (γ) την αναφορά της *πλατωνικής Πολιτείας* στην επίγεια μοίρα του αληθινά δικαίου[[44]](#endnote-44). Αυτό συμβαίνει κατεξοχήν σε δύο ενότητες οι οποίες αντιστοιχούν μεταξύ τους καθώς στα κεφ. 1, 1-6, 21 ακολουθείται ο χιασμός[[45]](#endnote-45). Στο κεφ. 2 αντικατοπτρίζεται η καθημερινή οδυνηρή εμπειρία των δικαίων Ισραηλιτών στην «πολιτιστική» πρωτεύουσα της Μεσογείου: οι άδικοι στο πλαίσιο της άγρας της ηδονής στο εδώ και το τώρα έχοντας ως σημαία τους *ἔστω δὲ ἡμῶν ἡ ἰσχὺς νόμος τῆς δικαιοσύνης τὸ γὰρ ἀσθενὲς ἄχρηστον ἐλέγχεται* (2, 11) *αυτοδίκαια* δολοφονούν τον αυτοαποκαλούμενο *παίδα του Κυρίου* ο οποίος διά της γνώσης/κοινωνίας του Θεού και των λοιπών περιθωριοποιημένων (χηρών, ορφανών, προσήλυτων εθνών) συνιστά με την παρουσία τον καθρέφτη, τον έλεγχό τους: *12 ἐνεδρεύσωμεν τὸν δίκαιον ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστιν καὶ ἐναντιοῦται τοῖς ἔργοις ἡμῶν καὶ ὀνειδίζει ἡμῖν ἁμαρτήματα νόμου καὶ ἐπιφημίζει ἡμῖν ἁμαρτήματα παιδείας ἡμῶν 13ἐπαγγέλλεται γνῶσιν ἔχειν θεοῦ καὶ παῖδα Κυρίου ἑαυτὸν ὀνομάζει 14ἐγένετο ἡμῖν εἰς ἔλεγχον ἐννοιῶν ἡμῶν βαρύς ἐστιν ἡμῖν καὶ βλεπόμενος 15 ὅτι ἀνόμοιος τοῖς ἄλλοις ὁ βίος αὐτοῦ καὶ ἐξηλλαγμέναι αἱ τρίβοι αὐτοῦ 16εἰς κίβδηλον ἐλογίσθημεν αὐτῷ καὶ ἀπέχεται τῶν ὁδῶν ἡμῶν ὡς ἀπὸ ἀκαθαρσιῶν μακαρίζει ἔσχατα δικαίων καὶ ἀλαζονεύεται πατέρα θεόν 17ἴδωμεν εἰ οἱ λόγοι αὐτοῦ ἀληθεῖς καὶ πειράσωμεν τὰ ἐν ἐκβάσει αὐτοῦ 18 εἰ γάρ ἐστιν ὁ δίκαιος υἱὸς θεοῦ ἀντιλήμψεται αὐτοῦ καὶ ῥύσεται αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἀνθεστηκότων 19ὕβρει καὶ βασάνῳ ἐτάσωμεν αὐτόν ἵνα γνῶμεν τὴν ἐπιείκειαν αὐτοῦ καὶ δοκιμάσωμεν τὴν ἀνεξικακίαν αὐτοῦ 20θανάτῳ ἀσχήμονι καταδικάσωμεν αὐτόν ἔσται γὰρ αὐτοῦ ἐπισκοπὴ ἐκ λόγων αὐτοῦ* (στ. 2-20). Σημειωτέον ότι ο στ. 18 επαναμβάνεται στα χείλη των εμπαικτών – μελών του Συνεδρίου ως ο «τελευταίος πειρασμός»: *άλλους έσωσε, τον εαυτό του δεν μπορεί να τον σώσει. Εάν είναι βασιλιάς του Ισραήλ ας κατεβεί από τον σταυρό τώρα και θα τον πιστέψουμε. Εμπιστεύεται στον Θεό, ας τον σώσει τώρα εάν εαυρεστείται σε αυτόν αφού είπε «Είμαι Υιός του Θεού!»* (Μτ. 27, 42 κε.).

Φαίνεται να θριαμβεύει το άδικο. Η μεγάλη, όμως, ανατροπή συντελείται στο κεφ. 5 όταν άπαντες οι πρωταγωνιστές του κεφ. 2 βρίσκονται μετά θάνατον πλέον ενώπιον του επουράνιου κριτηρίου: *τότε στήσεται ἐν παρρησίᾳ πολλῇ ὁ δίκαιος κατὰ πρόσωπον τῶν θλιψάντων αὐτὸν καὶ τῶν ἀθετούντων τοὺς πόνους αὐτοῦ 2ἰδόντες ταραχθήσονται φόβῳ δεινῷ καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς σωτηρίας* (πρβλ. Ησ. 52, 13-15) *3ἐροῦσιν ἐν ἑαυτοῖς μετανοοῦντες καὶ διὰ στενοχωρίαν πνεύματος στενάξονται καὶ ἐροῦσι 4«Οὗτος ἦν ὃν ἔσχομέν ποτε εἰς γέλωτα καὶ εἰς παραβολὴν ὀνειδισμοῦ οἱ ἄφρονες τὸν βίον αὐτοῦ ἐλογισάμεθα μανίαν καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἄτιμον* (πρβλ. Ησ. 53, 2-3). *5Πῶς κατελογίσθη ἐν υἱοῖς θεοῦ καὶ ἐν ἁγίοις ὁ κλῆρος αὐτοῦ ἐστιν;* (πρβλ. Ησ. 53, 12). *6Ἄρα ἐπλανήθημεν ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐκ ἐπέλαμψεν ἡμῖν καὶ ὁ ἥλιος οὐκ ἀνέτειλεν ἡμῖν* (πρβλ. Ησ. 53, 6)*. 7ἀνομίας ἐνεπλήσθημεν τρίβοις καὶ ἀπωλείας καὶ διωδεύσαμεν ἐρήμους ἀβάτους τὴν δὲ ὁδὸν Κυρίου οὐκ ἐπέγνωμεν».* Με τον τρόπο του ο συγγραφέας της *Σοφίας Σολομώντος* δίνει τη δική του απάντηση στη σοφιστική διατύπωση του Γλαύκωνα της πλατωνικής *Πολιτείας*. Σημειωτέον ότι παρόμοια ανατροπή διαδραματίζεται και στον Ψ. 21 (22) *ὁ θεὸς ὁ θεός μου πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με* ο οποίος μαζί με το τέταρτο άσμα του πάσχοντος Δούλου συνιστούν τον καμβά πάνω στον οποίο ζωγραφίζεται η αρχαιότατη αφήγηση του Πάθους και της Ανάστασης του Ι. Χριστού[[46]](#endnote-46).

**Ε.** Ιδίως στο ***Δ’ Μακκαβαίων***, που συγγράφεται όμως μάλλον μετά τα περισσότερα καινοδιαθηκικά κείμενα (100 μ.Χ.)[[47]](#endnote-47) από αλεξανδρινό Ιουδαίο και δεν αποκλείεται να έχει εκτός από στωικές και χριστιανικές επιδράσεις, ιλαστήριος (χάριν όμως *του έθνους*) εξαίρεται ο μαρτυρικός θάνατος του Ελεαζάρου και των επτά παίδων από τον ελληνιστή τύραννο Αντίοχο Επιφανή (< επιφάνεια = «αποκάλυψη» του Θεού). Οι Μακκαβαίοι υφίσταται την τιμωρία που προοριζόταν για όλον τον λαό και αυτό το γεγονός περιγράφεται με όρους λατρευτικούς (*καθάρσιος, ἱλαστήριον τοῦ θανάτου*). Είναι ενδεικτικά τα εξής χωρία, όπου ουσιαστικά ο σ. ουσιαστικά «επεκτείνει» τα «μαρτύρια» του Β’Μακ. 6, 18-7, 42 (2ος αι. π.Χ.), εξαίροντας (α) την *ευσέβεια* (= πίστη/εμπιστοσύνη. Δαν. 3 // φρόνηση), (β) την υπομονή μέχρι θανάτου και (γ) τη *νίκη* έναντι του τυράννου, η οποία ενώ περιγράφεται με αθλητική ορολογία διαδραματίζεται με ηθικό/πνευματικό τρόπο και σχετίζεται με τη μεταθανάτια ζωή/ αφθαρσία (και όχι απλώς αιώνια δόξα όπως με τους αθλητέα): 6, 28: *«ἵλεως γενοῦ τῷ ἔθνει σου ἀρκεσθεὶς τῇ ἡμετέρᾳ ὑπὲρ αὐτῶν δίκῃ29 καθάρσιον αὐτῶν ποίησον τὸ ἐμὸν αἷμα καὶ ἀντίψυχον* (και όχι *ἀντίλυτρον.* Μτ. 20, 28/Μκ. 10, 45)[[48]](#endnote-48) *αὐτῶν λαβὲ τὴν ἐμὴν ψυχήν.* 17, 20-22: *21καὶ τὸν τύραννον τιμωρηθῆναι καὶ τὴν πατρίδα καθαρισθῆναι ὥσπερ ἀντίψυχον γεγονότας τῆς τοῦ ἔθνους ἁμαρτίας 22καὶ διὰ τοῦ αἵματος τῶν εὐσεβῶν ἐκείνων καὶ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ θανάτου αὐτῶν ἡ θεία Πρόνοια τὸν Ἰσραὴλ προκακωθέντα διέσωσεν* (πρβλ.Ισαάκ, Μωυσής)[[49]](#endnote-49). Προφανώς ανακαλούνται οι προαναφερθείσες μορφές της τραγωδίας του Ευρυπίδη που οδήγησαν σε κάθαρση και το περιβάλλον αλλά και τους θεατές.

**Στ.** Την εποχή της σάρκωσης του Λόγου το στοιχείο του πάθους δεν αποτελούσε κυρίαρχο χαρακτηριστικό του Μεσσία[[50]](#endnote-50). Γι’αυτό και ο Ιησούς θα εγκαταλειφθεί από όλους τους μαθητές του. Αυτός αναμενόταν *ως άνθρωπος εξ ανθρώπων* (Ιουστ. *Διάλ.* 67, 2) χρησιμοποιώντας ειρηνικά ή βίαια μέσα να παλινορθώσει το κράτος του Ισραήλ και ως νέος Μωυσής/Δαυίδ να δοξάσει ιδιαίτερα εκείνη τη μερίδα που σφετεριζόταν για τον εαυτό της τον τίτλο του *εκλεκτού λείμματος*. Κάθε ευσεβής Ιουδαίος, που πρόφερε με ευλάβεια το Σεμά και υπάκουε στην Τορά, *σήκωνε το ζυγό της βασιλείας (Malkuth)*, τον οποίο απέρριπταν οι ασεβείς.

Στη *Διαθήκη Βενιαμείν 3.8*, όπου προφητεύεται το πάθος του Μεσσία, μάλλον έχουμε την παρέμβαση χριστιανού συγγραφέα. Το κείμενο έχει ως εξής: *Πληρωθήσεται ἐν σοὶ προφητεία οὐρανοῦ περὶ τοῦ ἀμνοῦ τοῦ Θεοῦ͵ καὶ σωτῆρος τοῦ κόσμου͵ ὅτι ἄμωμος ὑπὲρ ἀνόμων παραδοθήσεται͵ καὶ ἀναμάρτητος ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀποθανεῖται͵ ἐν αἵματι διαθήκης͵ ἐπὶ σωτηρίᾳ ἐθνῶν καὶ Ἰσραήλ͵ καὶ καταργήσει Βελίαρ καὶ τοὺς ὑπηρετοῦντας αὐτῷ.*

Είναι χαρακτηριστικό ότι στις *Παραβολές του Ενώχ* (μέσα 1ου αι. μ.Χ.), αν και είναι εμφανής η επίδραση του πρώτου άσματος του Δούλου του Κυρίου (Ησ. 42, 1-4), ο εμφορούμενος από το Άγ. Πνεύμα *εκλεκτός του Θεού* (45, 3-4. 49, 2. 61, 5.8), ο *χριστός* (48, 10. 52, 4), όχι μόνο δεν πάσχει αλλά συντρίβει ανελέητα τους δυνάστες της γης. στη συνέχεια κάθεται στο θρόνο του Γιαχβέ (Ψ. 109 [110]) για να κρίνει τον κόσμο (Δν. 7).

Κάποιες ενδείξεις για την αναμονή ενός παθητού Μεσσία προκύπτουν από την Αραμαϊκή Διαθήκη Λευί 1992 Ε. (Διαθ. Λευί 18), που ανακαλύφθηκε την τελευταία δεκαετία στο Κουμράν (4q541 Fr.9). Περιγράφεται η αποκάλυψη ενός αγγέλου στον Λευί με αποκαλυπτικά, σοφιολογικά και λατρευτικά χαρακτηριστικά, η οποία παρουσιάζει έναν παγκόσμιο σοφό, τον εσχατολογικό προφήτη-ιερέα, ο οποίος θα είναι *το φως των εθνών*: *Οι Υιοί της γενιάς του […] σοφία του. Και θα εξιλεώσει όλους τους υιούς της γενιάς του και θα αποσταλεί σε όλους τους υιούς τού (λαού του). Ο λόγος του αντιστοιχεί στον λόγο του ουρανού και η διδασκαλία του στο θέλημα του Θεού. Ο αιώνιος ήλιος θα φανεί και η φωτιά του θα ανάψει σε όλα τα πέρατα της γης. Και θα λάμψει στο σκοτάδι. Έτσι το σκοτάδι θα εξαφανισθεί από τη γη και ο γνόφος από την ξηρά. Πολλά λόγια θα πουν εναντίον του. Και ένα σωρό (ψεύδη). Και επινοήσεις εναντίον του θα εφεύρουν. Και θα πουν εναντίον του όλες τις ύβρεις. Η γενιά του θα είναι κακή και διεστραμμένη (και..) θα είναι. Και στην πλάνη πηγαίνουν στις ημέρες του και σύγχυση […] Εξαιτίας των πόνων […] Και το δίκαιό σου. Και δεν θα είσαι ένοχος […] Οι μαστιγώσεις των πόνων σου, οι οποίοι[…]*

Έστω όμως και αν ο διωγμός το πάθος ήταν συνυφασμένο με την πορεία του δικαίου σε κάποιους ιουδαϊκούς κύκλους, όπως άλλωστε συνέβη και στο βίο του Μωυσή και του Δαυίδ (πρβλ. Σοφ. Σολ. 2-5), η κυρίαρχη μεσσιανική εικόνα δεν εμπεριείχε το χαρακτήρα του άτιμου τέλους/μαρτυρίου, αφού συνήθως στο τέλος λυτρώνει ο Γιαχβέ το δούλο Του. Στο *Διάλογο* του Ιουστίνου το πρόβλημα του Ιουδαίου Τρύφωνα δεν εστιάζεται στο πάθος του Μεσσία, αλλά στον άτιμο κεκατηραμένο χαρακτήρα αυτού (του πάθους): *Καὶ ὁ Τρύφων· «Εὖ ἴσθι͵ ἔφη͵ ὅτι καὶ πᾶν τὸ γένος ἡμῶν τὸν Χριστὸν ἐκδέχεται͵ καὶ ὅτι πᾶσαι αἱ γραφαί͵ ἃς ἔφης͵ εἰς αὐτὸν εἴρηνται͵ ὁμολογοῦμεν· καὶ ὅτι τὸ « Ἰησοῦς» ὄνομα δεδυσώπηκέ με͵ τῷ τοῦ Ναυῆ υἱῷ ἐπικληθέν͵ ἐκδότως ἔχειν καὶ πρὸς τοῦτο͵ καὶ τοῦτό φημι. εἰ δὲ* ***καὶ ἀτίμως οὕτως σταυρωθῆναι τὸν Χριστόν****͵ ἀποροῦμεν· «ἐπικατάρατος γὰρ ὁ σταυρούμενος ἐν τῷ νόμῳ» λέγεται εἶναι·* ***ὥστε πρὸς τοῦτο ἀκμὴν δυσπείστως ἔχω. παθητὸν μὲν τὸν Χριστὸν ὅτι αἱ γραφαὶ κηρύσσουσι͵ φανερόν ἐστιν· εἰ δὲ διὰ τοῦ ἐν τῷ νόμῳ κεκατηραμένου πάθους͵ βουλόμεθα μαθεῖν͵ εἰ ἔχεις καὶ περὶ τούτου ἀποδεῖξαι****»* (Διάλ. 89)[[51]](#endnote-51). Και όντως ο Σταυρός ήταν ένας καταναγκαστικός, φρικιαστικός και άτιμος θάνατος σκλάβων (Διάλ. 90,1. 131,2. πρβλ. Εβρ. 12, 2) που δοκίμασε και ο «αντισημίτης» Αμάν (Εσθήρ 7, 9-10. 8, 12) και για τον οποίο ίσχυε το Δτ. 21, 23 (= Γαλ. 3, 10. 13).

Μια θετική μαρτυρία περί του Ιησού βρέθηκε σε ένα ιδιωτικό γράμμα του καταγομένου από τα Σαμόσατα Σύρου στωϊκού Mara bar Sarapion, το οποίο έστειλε από μια ρωμαϊκή φυλακή ο ίδιος μετά το 73 μ.Χ. στο γιο του[[52]](#endnote-52). Με αφορμή την επικείμενη θανατική του εκτέλεση γράφει πλήθος παροτρύνσεων και συμβουλών προς το παιδί του, το οποίο και προτρέπει να αποκτήσει τη Σοφία. Κατατάσσει τον Ιησού στις κορυφαίες προσωπικότητες Σωκράτη και του Πυθαγόρα και δεν αναφέρεται στην ανάστασή του: Μπορεί οι Σοφοί σε αυτόν τον κόσμο να καταδιώκονται δια της βίας και συκοφαντίας, η Σοφία όμως παραμένει αιώνια. Θεωρεί τους Ιουδαίους ως υπευθύνους της σταύρωσης (πρβλ. Α’ Θεσ 2, 15. Πρ 4, 10) και την άλωση της Πόλης τους ως συνέπεια αυτού του γεγονότος (Μτ 22,7. 27,5). *τι ωφελήθηκαν οι Αθηναίοι από τη δολοφονία του Σωκράτη, γεγονός το οποίο τους εκδικήθηκε με λιμό και πανώλη ή τους Σαμίους η καύση του Πυθαγόρα, για την οποία ολόκληρη η χώρα σε μια στιγμή καλύφθηκε από άμμο; Ή τους Ιουδαίους η δολοφονία του σοφού βασιλέα τους, αφού από εκείνη την εποχή αρπάχθηκε το βασίλειο; Γιατί δίκαια ο Θεός πήρε εκδίκηση για εκείνους τους τρεις σοφούς. Οι Αθηναίοι πέθαναν από την πείνα, οι Σάμιοι καλύφθηκαν από τη θάλασσα και οι Ιουδαίοι δολοφονήθηκαν και εκδιώχθηκαν από το βασίλειό τους και ζουν διεσπαρμένοι. Ο Σωκράτης δεν είναι νεκρός ένεκα του Πλάτωνος, ούτε ο Πυθαγόρας ένεκα του αγάλματος, ούτε ο σοφός βασιλεύς ένεκα των καινούργιων νόμων που παρέδωσε.* Ο συγγραφέας αυτής της επιστολής δεν ήταν σίγουρα Ιουδαίος αφού ομιλεί σε άλλα σημεία της για τους *θεούς μας*.

# ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Ο Ιωάννης στο κεφ. 5 της Αποκ., την αρχή του εσχατολογικού δράματος, αποτυπώνει πολύ εύστοχα την μετάλλαξη των ιουδαϊκών παραστάσεωνπερί ενός θριαμβευτή Μεσσία με ένδοξη παγκόσμια ηγεμονία που διαδραματίστηκε στην πρώτη Κοινότητα μετά και την εμπειρία της συνάντησης με τον Αναστάντα. Χρησιμοποιεί τη *μεταφορά* δύο ζώων, τα οποία είναι φύσει εχθρικά και ανόμοια. Ενώ *ακούει* από τον πρεσβύτερο ότι *ἐνίκησεν ὁ λέων ἐκ τῆς φυλῆς Ίούδα* (Γέν. 49, 9), ο ίδιος *βλέπει* ένα ταπεινό *Αρνίο* (ούτε καν αμνό όπως στο Ησ. 52-53 και τον Ιω.) με εμφανή τα στίγματα της σφαγής αλλά και τα σύμβολα της δόξας (5, 5-6). Μετά από τον θρήνο του Ιωάννη πραγματοποιεί στον επουράνιο Ναό τη Μεγάλη Είσοδο προς το θρόνο προκειμένου να παραλάβει το βιβλίο της Ιστορίας και του Κόσμου.

Σύμφωνα με τον Π. τελικά *η ειρήνη επιτεύχθηκε, διότι στο πρόσωπο του Χριστού ήταν ο Θεός ο οποίος συμφιλίωσε τον κόσμο με τον εαυτό του, μη καταλογίζοντας σ' αυτούς τα παραπτώματά τους* (Β’Κορ. 5, 7). *Στο σταυρό του Χριστού συνέβη αυτό το οποίο μάταια επιχειρούνταν μέσω των θυσιών ζώων: ο κόσμος εξιλεώθηκε. Ο αμνός του Θεού ανέλαβε πάνω Του και κατήργησε την ενοχή του κόσμου. Η σχέση του Θεού με τον κόσμο που είχε διαταραχθεί από την αμαρτία των ανθρώπων ανακαινίσθηκε. Ο εξιλασμός πραγματοποιήθηκε[[53]](#endnote-53)*.*῞Ομως, ἐδῶ ἐγείρεται τὸ ἐρώτημα, διατί, ἄραγε, δὲν ἔσωσε ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον μόνον καὶ μόνον διὰ τῆς ἁπλῆς ἀγάπης Του, ἐφ᾽ ὅσον δὲν ἔχει ὀργή; Διατί ἦτο ἀναγκαῖον νὰ πεθάνῃ ὁ Υἱός Του ἐπὶ τοῦ σταυροῦ; Διατί αὕτη ἡ ἀσύλληπτος θυσία; Καὶ διατί ἐγκατέλειψεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱόν Του ἐπὶ τοῦ σταυροῦ (Μτθ 27:46); Καὶ ἐὰν – καθ᾽ ὑπόθεσιν - ὁ Ἰησοῦς δὲν ἐξετέλει τὸν ἐξαγνισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν, ποία θὰ ἦτο ἡ στάσις τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸν ἁμαρτωλόν; Ἄραγε θὰ ἐσυγχώρη ὁ Θεὸς τὸν ἁμαρτωλόν; Βεβαίως ὄχι! Οὔτε θὰ ἐπραγματοποιεῖτο ἡ καταλλαγὴ ἢ συμφιλίωσις μεταξὺ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπου. Ἀλλὰ διατί; Διότι ἡ ἁμαρτία δέν εἶναι ἁπλῶς ἕνα πρᾶγμα, ἀλλὰ μία πρᾶξις, μία πρᾶξις ἡ ὁποία προσβάλει κάποιον. Εἶναι ἀδύνατον νὰ διαχωρήσωμεν μίαν πρᾶξιν ἀπὸ ἐκεῖνον ποὺ τὴν ἐξετέλεσεν καὶ ἀπὸ ἐκεῖνον ἐναντίον τοῦ ὁποίου ἐξετελέσθη. Ἡ ἁμαρτία εἶναι προσωπικὴ προσβολὴ ἐναντίον τῆς Ἁγιότητος καὶ Δικαιοσύνης τοῦ Θεοῦ. […] Ἡ ἁμαρτία θεωρεῖται ὡς ἁμαρτία ἐξ αἰτίας τῆς ἠθικῆς σχέσεώς της πρὸς ἕνα προσωπικὸν Θεόν. Ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον τὴν καθιστάνει ἁμαρτίαν εἶναι ἡ σχέσις της μὲ τὸν ἠθικὸν νόμον ἑνὸς προσωπικοῦ Θεοῦ. Ἐὰν δὲν ὑπῆρχε ὁ προσωπικὸς Θεὸς καὶ ὁ ἠθικὸς νόμος Του, τότε τίποτε δὲν θὰ ἐθεωρεῖτο ἁμαρτία. […] Εἶναι προφανὲς, λοιπόν, ὅτι ἡ συγχώρησις τοῦ Θεοῦ δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ δοθῇ ἐπιπολαίως καὶ ἐλαφρονοίως, ὡσὰν ὁ Θεὸς νὰ διέπεται ἀπὸ ἐλαφρόνοιαν καὶ ἔλλειψιν σοβαρότητος, καθ᾽ ἣν στιγμὴν ἡ θεία Του Ἁγιότης εἶχε προσβληθεῖ. Τόσον τὸ βάρος τῆς ἁμαρτίας ὅσον καὶ ἡ ἄρρητος καὶ ἀνεκδιήγητος προσβολὴ ἐναντίον τῆς Ἁγιότητος καὶ Δικαιοσύνης τοῦ Θεοῦ δὲν ἠδύνατο νὰ εὕρῃ ἀποκατάστασιν δι᾽ ἐλλάσωνος θυσίας ἐκείνης ἐπὶ τοῦ σταυροῦ, ἡ ὁποία ὡς πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἐσήμαινεν ἐξιλεωτικὴν πράξιν–expiation, ὡς πρὸς τὸν Θεόν, ἐσήμαινεν ἐξευμενισμόν–propitiation, τὸ δὲ ἀποτέλεσμα τῶν δύο τούτων ἦτο ἡ καταλλαγὴ ἢ συμφιλίωσις μεταξὺ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπου* (Χρ. Καραγκούνης[[54]](#endnote-54)).

ο Π. διακηρύσσει: *σ' εμάς ανέθεσε (ο Κύριος) το κήρυγμα της συμφιλιώσεως. Συνεπώς εκτελούμε έργο πρε­σβευτών χάριν του Χριστού ως του Θεού, ο οποίος κηρύττει με το στό­μα μας. Παρακαλούμε χάριν του Χριστού, συμφιλιωθείτε με το Θεό! Διότι εκείνον, που δεν γνώρισε αμαρτία, για μας τον έκανε αμαρ­τία (φορτώνοντας τον με τις δικές μας αμαρτίες), ώστε δια μέσου αυτού να δικαιωθούμε όπως θέλει ό Θεός* (Β΄ Κορ. 5, 19 κε.). Τελικά στην Εκκλησία όντως το αρχέγονο «ο θάνατός σου η ζωή μου» μετατρέπεται στο λυτρωτικό «ὁ Σταυρὸς σου Κύριε ζωὴ καὶ ἀνάστασις ὑπάρχει τῷ λαῷ σου» (στιχηρὸ ἀναστάσιμο πλ.Β’).

|  |
| --- |
| **ΕΠΙΜΕΤΡΟ: Ησ. 52, 13-53, 12: Ο ΠΑΣΧΩΝ δουλοσ**[[55]](#endnote-55) |
| **Κύριος:** 13«Να! Ο υιός[[56]](#endnote-56) μου έχει επιτυχία, θα γίνει εξέχων, μεγαλοπρεπής και πολύ μεγάλος (*βασιλικά κατηγορήματα*) (Ο’: *δοξασθήσεται*). 14Πόσοιπολλοί έχουν εκπλαγεί γι’ αυτόν-, γιατί ήταν τόσο παραμορφωμένη η ό­ψη του· η μορφή του δεν έμοιαζε πλέον με αυτή του ανθρώπου  (Ο’: 14ὃν τρόπον *ἐκστήσονται* [μέλλων] ἐπὶ σὲ πολλοί οὕτως *ἀδοξήσει* [μέλλων] ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου *καὶ ἡ δόξα σου* ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων)[[57]](#endnote-57)  15Έτσι εκπλήσσονται[[58]](#endnote-58) αμέτρητα έ­θνη και βασιλιάδες θα μείνουν μπροστά του άφωνοι γι’ αυτόν (Ο’: σένα!). Διότι εκείνο που ποτέ τους δεν τους διη­γήθηκαν θα το αντικρίσουν και θα συνειδητοποιήσουν κάτι που δεν είχανε έως τότε ακούσει».  **ΕΜΕΙΣ:** 53,1: Ποιος θα το πίστευε αυτό που τώρα ακούσαμε; Και του Κυρίου η δύναμη σε ποιον έχει φανερω­θεί μ' αυτόν τον τρόπο;  2Μπροστά στα μάτια Του αυτός αναπτύχθηκε σαν τρυφερό φυτό (Ο’: παιδίον // 9, 5) και σαν τη ρίζα σε ξεραμένη γη (11, 1-2). Δεν ήταν ούτε ελκυ­στικός ουτ’ ωραίος, ώστε να τον προσέξουμε ούτε η παρουσία του ήταν τέτοια που να τον αγαπήσουμε. 3Ήταν περι­φρονημένος απ' τους ανθρώπους κι εγκατα­λελειμμένος- άνθρωπος πονεμένος, εξοικειωμένος με την αρρώστια. Καταφρονήθηκε όπως αυτός ενώπιον του οποίου κάποιος γυρνάει το πρόσωπό του. Καθόλου δεν τον εκτιμήσαμε.  4Κι όμως! Αυτός φορτώθηκε τις δικές μας αρρώστιες (Ο’: ἁμαρτίες)[[59]](#endnote-59) κι υπέφερε τους πόνους τους δικούς μας. Εμείς τον θεωρούσαμε στιγματισμένο (Ακύλας: λεπρό!)[[60]](#endnote-60), χτυπημένο και ταπεινωμένο από τον Θεό.  5Κι όμως! Εκείνος διαπεράστηκε (κατατρυπήθηκε) από τις δικές μας αμαρτίες και συνετρίβη ένεκα για τις δικές μας ανομίες. Πάνω του έπεσε η τιμωρία για χάρη της δικής μας σωτηρίας, και διά των πληγών εμείς βρήκαμε τη γιατρειά[[61]](#endnote-61).  6Όλοι ε­μείς πλανιόμασταν από δω κι από κει σαν τα πρόβατα· ο καθένας μας είχε τραβήξει το δικό του δρόμο. Μα ο Κύ­ριος τον φόρτωσε με το βάρος των αμαρτιών όλων μας[[62]](#endnote-62). 7 Κι ενώ ήταν αντικείμενο κακοποίησης, αυτός ταπεινά υπέμενε, δεν άνοιξε το στόμα του. Σαν πρόβατο που τ' οδηγούνε στη σφαγή, καθώς το αρνί που στέκεται άφωνο μπροστά σ' αυτόν που το κουρεύει, ποτέ του δεν παραπονέθηκε.  8Τον συνέλαβαν, τον καταδίκασαν και τον μετέφεραν μα­κριά[[63]](#endnote-63). Ποιος θα νοιαζόταν για τη γενιά του; Τον απέκοψαν από των ζωντανών τον κόσμο, για τις αμαρτίες μας χτυπήθηκε (Ο’: ἤχθη εἰς θάνατον). 9 Του δόθηκε τάφος στους σάπιους (ασεβείς), το μνήμα του ανάμεσα στις κατοικίες των παραπεταμέ­νων. Κι όμως, δεν είχε πράξει κα­μιά ανομία και δόλος/απάτη δεν υπήρχε στο στόμα του.  10 Κι όμως άρεσε στον Κύριονα συντρίψει αυτόν[[64]](#endnote-64) με τον πόνο.  Επειδή πρόσφερες τη ζωή του θυσία εξιλέ­ωσης, γι’ αυτό θα αντικρίσει απογόνους· τα χρόνια του θα 'ναι πολλά. Μέσω αυτού θα τελειωθεί η ευδοκία του Κυρίου[[65]](#endnote-65). 11αΈνεκα της ταλαιπωρίας του, η αμοιβή του θα δει (φως), η γνώση Του θα τον χορτάσει.  **Κύριος:** 11β«Ο δίκαιος, ο δούλος μου, θα φέρει (ή έχει φέρει) στους πολλούς (rabbim)[[66]](#endnote-66) τη σωτηρία/ δικαίωση. Πάνω του θα σηκώσει (ή σήκωσε) τις α­νομίες τους. 12Γι’ αυτό και θα του δώσω θέ­ση ανάμεσα (;) στους πολλούς (μεγάλους) και θα μοιρά­σει αυτός τα λάφυρα σε πολυάριθμους (ισχυρούς;). Επειδή ο ίδιος έδωσε τη ζωή του στο θάνατο και δέχτηκε να συγκαταλεχθεί με τους α­μαρτωλούς[[67]](#endnote-67). Και παρουσιάζει ένα ισοδύναμο για τις αμαρτίες των πολλών, το σήκωσε αυτό, ώστε να μεσιτεύσει υπέρ των αμαρτωλών (ή ο Θεός τον άφησε να το σηκώσει πρβλ. στ. 6) |

1. Το παρόν άρθρο αφιερώνεται στον Καθηγητή κ. Γ. Πατρώνο που μας ενέπνευσε με τη διδασκαλία του τη μελέτη της Κ.Δ. αλλά και το πάσχειν υπέρ του «άλλου» ανεξάρτητα από το χρώμα, το φύλο ή την ταυτότητά του. [↑](#endnote-ref-1)
2. Γ. Πατρώνου, Το αποστολικό Κήρυγμα στην πρώτη Εκκλησία, *Θεοδρόμος* 2 (1984) 365-426, εδώ 396. Π. Ανδριοπούλου, *Θέματα Θεολογίας της Καινής Διαθήκης*, Αθήνα 1990, 214 κε. H συγκεκριμένη ομολογία πίστης θεωρείται ως η Magna Charta των μαρτυριών της Κ.Δ. για την ανάσταση του Ι. Χριστού αφού μάλλον *παραδόθηκε* στον παύλο από την ιεροσολυμητική κοινότητα το 32-34 μ.Χ κατά την *επιστροφή* του στο χριστιανισμό. Πρβλ. O. Cullmann, *Οι αρχέγονες Ομολογίες πίστεως*, Μτφρ. αρχιμ. Α. Κουμάντος, Αθήνα: Άρτος Ζωής 2005 [↑](#endnote-ref-2)
3. πρβλ. Α’ Ενώχ 46, 4 κε.. 48, 8. 55, 4. 62, 1.3.6.9. 63, 1-11. [↑](#endnote-ref-3)
4. Με την τελευταία φράση *δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν* ο Ιησούς δεν παραπέμπει μόνο στο τέταρτο Άσμα του Πάσχοντος Δούλου του Ησαΐα (Ησ. 53, 10-12. Mασ.), αλλά και στο Ησ. 43, 3-5. Σε αυτό το χωρίο ο Γιαχβέ απευθύνεται στο πλάσμα του τον Ισραήλ ως ο δημιουργός και ο σωτήρας του και τονίζει ότι για να το λυτρώσει δίδει αντάλλαγμα (koprükä *ἄλλαγμα)* την Αίγυπτο, την Αιθιοπία και τη Σεβά, ενώ θυσιάζει ανθρώπους και λαούς ολόκληρους για να του σώσει τη ζωή: *ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ σῴζων σε· ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ. ἀφ΄ οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου͵ ἐδοξάσθης͵ κἀγώ σε ἠγάπησα· καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. μὴ φοβοῦ͵ ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε.* Ο Ιησούς στο χωρίο Μκ. 10, 45, όπως και με το λογοπαίγνιο που κάνει στο Μκ. 9, 31 (=Λκ. 9, 44β. 10, 42-44. πρβλ. Α΄ Τιμ. 2, 5-6), αποκαλύπτει ότι δεν είναι τα έθνη και οι λαοί, αλλά αυτός ο οποίος ως *υιός του ανθρώπου* παραδίδεται *αντί των ανθρώπων.* Το μέσον με τον οποίο θα καταλυθεί κάθε θηριώδης εξουσία και θα επιτευχθεί η βασιλεία Του δεν είναι άλλο από το προσωπικό πάθος. [↑](#endnote-ref-4)
5. Βλ. W. Palaver, Ende oder Trasformation des Opfers. René Girards Ringen um eine Opfertheorie *BiKi* 64 (2009)173-8. Πρβλ. Α. Παπαρίζος, Ο φόνος-θυσία του Ιησού Χριστού και η Συνοχή των χριστιανικών Κοινωνιών *ΔΒΜ* 37 (2009) 149-154. [↑](#endnote-ref-5)
6. Η ίδια η τιμωρία ονομαζόταν στα λατινικά sanctio, που σημαίνει κυριολεκτικά *αφιέρωση*, και ο καταδικαστικός νόμος *lex sacrata*. [↑](#endnote-ref-6)
7. Α. Βαβάση, *Η έννοια της θυσίας στο έργο του Ευρυπίδη και στη λειτουργική θεολογία των πρώτων αιώνων*, Αδημ. Μάστερ, Αθήνα 2012, 136. [↑](#endnote-ref-7)
8. (< «κάνω κάτι να καπνίσει», «δίδω κάτι στη φωτιά»). [↑](#endnote-ref-8)
9. Ο Μωυσής παρακαλεί το Θεό να τον εξαλείψει τον ίδιο από το βιβλίο της ζωής παρά να καταστρέψει το λαό του μετά την λατρεία του χρυσού μόσχου (Εξ. 32, 32. πρβλ. Ιωνά 1, 12). Ο βασιλιάς Ιωακείμ αιχμαλωτίστηκε εκούσια προκειμένου να σώσει την Ιερουσαλήμ από την απειλή του Ναβουχοδονόσορα (Δ΄ Βασ. 24, 10-12). [↑](#endnote-ref-9)
10. Cilliers Breytenbach, „Christus starb für uns‘‘. Zur Tradition und paulinischen Rezeption der sogenannten .Sterbeformeln, *NTS* 49 (2003) 447-475. πρβλ. του ιδίου, Gnädigstimmen und oflferkultische Sühne im Urchristentum und seiner Umwelt, *Opfer. Theologische und kulturelle Kontexte*, (Hg. Bernd Janowski/Michael Welker) Frankfurt 2000, 217-243. [Jerome H. Neyrey, The ‘Noble Shepherd’ in John 10: Cultural and Rhetorical Background.](http://www.nd.edu/~jneyrey1/shepherd.htm) *Journal of Biblical Literature* 120.2 (2001) 267-291: *A death is noble if: (1) it benefitted others; (2) it was either voluntarily accepted or chosen; (3) the deceased died unvanquished in death or not as a victim; (4) the manner of death manifested both courage and justice; (5) there was something unique about the death of this soldier; (6) death produced posthumous honors, such as glory, fame and renown; (7) the fallen enjoy a type of immortality in their praise and glory by the polis. […] All of the Maccabean literature, therefore, acknowledges two virtues in particular as constitutive of a noble death: (1) courage to die a painful death and (2) justice or loyalty to God, the laws of the ethnos, the ethnos itself and one's kindred.* [↑](#endnote-ref-10)
11. Ο Α. Lesky, *Ιστορία της Αρχαίας Ελληνικής Λογοτεχνίας* (Μτφρ. Α.Γ. Τσοπανάκη), Αθήνα: Κυριακίδη 2001, 513 επισημαίνει ότι στη συγκεκριμένη τραγωδία ο Ευρυπίδης δύο μοτίβα παραμυθιού πολύ διαδεδομένα: η ιστορία της ερωτευμένης γυναίκας που προσφέρει τη ζωή της όταν ο θάνατος έχεται να ζητήσει τη ζωή του άντρα της και τη νικηφόρα πάλη του δυνατού άντρα με τον θάνατο. Ενώ όμως στον αρχαίο θρύλο η νύφη την μέρα του γάμου έπρεπε να δηλώσει ότι είναι πρόθυμη να θυσιασθεί και την υπόσχεση να την εκτελέσει κιόλας αμέσως, ο Ευρυπίδης έβαλε ανάμεσα στα δύο αυτά γεγονότα ένα διάστημα από περισσότερα χρόνια στα οποία η Άλκηστη έζησε τέλεια την ευτυχία της συζύγου και της μητέρας. Άρα πεθαίνει με πλήρη συνείδηση του τι απαρνιέται. Αναφορικά με τη σχέση Βίβλου και Ευρυπίδη και ιδίως της Άλκηστης βλ. Ε. Δάφνη, *Genesis, Plato und Euripides. Drei Studien zum Austausch von Griechischem und Hebräischem Sprach- und Gedankengut in der Klassik und im Hellenismus*, Biblisch-Theologische Studien 108, Neukirchen-Vluyn 2010, 71-103. [↑](#endnote-ref-11)
12. Στο Κρ. 11, 29-40 σε αντίθεση προς την πραγματοποιηθείσα θυσία του Ισαάκ περιγράφεται η θυσία της κόρης του Ιεφθάε χάριν του λαού της (πρβλ. Κρ. 19). Ένα άλλο είδος ηρωικού θανάτου είναι αυτό του *Πρωτέα* που εμπαίζει ο Λουκιανός στο ομώνυμο έργο του. [↑](#endnote-ref-12)
13. Κατεξοχήν λαμβάνονται υπόψιν τα «ελληνικά παράλληλα» που έχει συλλέξει η σειρά *Neuer Wettstein, Texte zum NT aus Griechentum und Hellenismus Band I/ 2 Texte zum Johannesevangelium 715-725 (comment Joh. 15, 13) Band II. Texte zur Breifliteratur und zur Johannesapokalypse*. G. Strecker et al. Teilband 2. Berlin-New York: Walter de Gruyter 1996, 117 (Roem. 5,7). [↑](#endnote-ref-13)
14. Στο Ρωμ. 8, 3 (*ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας)* δεν είναι σαφές εάν παραπέμπει στην *περί/ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας* θυσία όπως προβλέπεται στον ιερατικό κώδικα και τον Ιεζεκιήλ. Βλ. M. Wolter, *Paulus. Ein Grundriss seiner Theologie*, Neukirchen 2011, 106-107. [↑](#endnote-ref-14)
15. M. Theobald, “Verflucht ist jeder, der am Holz haengt“. Die Deutung des Todes nach Gal. 3, 6-14. *BiKi* 64 (2009) 158-165, 159. [↑](#endnote-ref-15)
16. Πρβλ. Marius Reiser, *Bibelkritik und Auslegung der Heiligen Schrift. Beiträge zur Geschichte der biblischen Exegese und Hermeneutik*, Tübingen: Mohr Siebeck 2007, 347-350. Ράτσινγκερ Πάπας Βενέδικτος ΙΣΤ', Ο Ιησούς από τη Ναζαρέτ, τομ. B’ (μτφρ. Σ. Δεσπότης), Αθήνα: Ψυχογιός 2007, 208. [↑](#endnote-ref-16)
17. Η συνάφεια αναφέρει τα εξής: *Όσο περισσότερο μπορώ, είπε. Αφού οι δύο είναι τέτοιοι, τίποτα βέβαια, νομίζω, δεν δυσκολεύει να περιγράψουμε με λόγια τι είδους ζωή περιμένει καί τον έναν καί τον άλλον. Ας το πούμε λοιπόν, και αν μιλήσω πιο σκληρά, μη νομίσεις Σωκράτη, πως μιλάω εγώ, αλλά εκείνοι που παινεύουν την αδικία περισσότερο από τη δικαιοσύνη. […] Άρα, εκείνο που είπε ο Αισχύλος θα ήταν πιο σωστό να το λέμε για τον άδικο. Γιατί πράγματι θα πουν πως ο άδικος, επειδή εφαρμόζει κάτι που είναι πραγματικό και επειδή δεν ζει για το φαινομενικό δεν θέλει να φαίνεται αλλά να είναι Με το μυαλό του, αφού έσπειρε βαθιά το χωράφι, απ’ όπου οι σοφές κρίσεις μπουμπουκιάζουν* Πηγή: Πλάτωνα «Πολιτεία», Βιβλίο Β΄, 361e-362a, τόμος 66 της σειράς Αρχαίων Ελλήνων Συγγραφέων των εκδόσεων «Κάκτος» με τον τίτλο «Οι Έλληνες» [↑](#endnote-ref-17)
18. Κ.Σιαμάκη, *Εξωχριστιανικές Μαρτυρίες για το Χριστό και τους Χριστιανούς*, Θεσσαλονίκη 1995, 71. [↑](#endnote-ref-18)
19. Βλ. Χ. Βέντης, Το ανυπόφορο ηθικό σκάνδαλο της Ενσάρκωσης του Λόγου και ο θρησκευτικός πειρασμός της αποσάρκωσής Του, *Επιστημονική Επιθεώρηση του Μεταπτυχιακού Προγράμματος «Σπουδές στην Ορθόδοξη Θεολογία»* 2 (2012) 95-121, 108. Παρατίθεται και ο Κέλσος: «Σύμφωνα μ' αυτές λοιπόν [τις ιδέες που έχουν διατυπωθεί παλαιόθεν], ο θεός είναι καλός και αγαθός και μακάριος καθώς ζει σε μιαν αυθύπαρκτη κα­τάσταση τελειότητας και υπεροχής. Αν ποτέ συμβεί να κατέβει και να αναμι­χθεί με τους ανθρώπους, αναγκαστικά θα υποστεί μια μεταβολή από το καλό στο κακό· από το ωραίο στο άσχημο- από την μακαριότητα στη μιζέρια- από την τελειότητα στην πονηρία. Ποιος θεός θα επέλεγε μια τέτοια μεταβολή; Εί­ναι βέβαια στη φύση των θνητών το να υφίστανται μεταβολές- όμως ένα αθά­νατο ον παραμένει αμετάλλαχτο.23 Τέτοιες μεταβολές δεν θα τις καταδεχόταν. Συνεπώς, καταλήγει ο Κέλσος, «είτε μεταβάλλεται, όπως λένε οι Χριστιανοί, ο Θεός σε θνητό *[εις σώμα θνητόν,* όπου η λέξη 'σώμα' παραλείπεται στη μετά­φραση], είτε δεν μεταβάλλεται μεν αλλά κάνει όσους τον βλέπουν να τον περ­νούν για θνητό, οπότε παραπλανά και ψεύδεται» (*Αληθής Λόγος* 73). [↑](#endnote-ref-19)
20. Βλ. Σ. Δεσπότη, Ο Ιησούς ως Χριστός και η Πολιτική Εξουσία στους Συνοπτικούς Ευαγγελιστές, Αθήνα: Άθως 2006, 313. [↑](#endnote-ref-20)
21. Κ.Ν. Ηλιοπούλου, *Ποπλίου Βεργιλίου Μάρωνος Έργα. Ι. Βουκολικά. Κείμενον-Σχόλια*, Εν Αθήναις 1964 157-160. [↑](#endnote-ref-21)
22. Σύμφωνα με *το Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας* του Γ. Μπαμπινιώτη (Αθήνα 1998) το *ἱλάσκομαι* «εξιλεώνω, καταπραΰνω» (< *ιλαρός)*, προέρχεται εκ του σι-σλά-σκομαι <σλα- πρβλ. λατ. solor *«παρηγορώ»,* γοτθ. sels «χρηστός». Γενικότερα, όπως εξάγεται από το Έξ. 20, 22-26 (*νόμος του θυσιαστηρίου*), στην ισραηλιτική θεολογία της θυσίας τρία είναι τα βασικά σημεία: α) το θυσιαστήριο είναι ο τόπος έλευσης του Θεού που κατεβαίνει από τον ουρανό για να είναι μαζί με το λαό Του και να τον ευλογήσει, γεγονός που συνιστά τον πυρήνα της θυσίας. β) Η φωτιά είναι η ορατή πλευρά του αόρατου Θεού και η θυσία μια λατρευτική απομίμηση της θεοφανίας του Σινά. γ) η θυσία αποτελεί σημείο της φιλοξενίας που προσφέρει ο λαός στο Θεό γι’ αυτό και τα ζώα δεν προσφέρονται ωμά αλλά κατόπιν προετοιμασίας όπως συμβαίνει σε ένα πανηγύρι ή στην υποδοχή των ξένων. Βλ. Bernd Janowski, Homo ritualis. Opfer und Kult im alten Israel. *Bibel und Kirche* 64 (2009) 134-140. [↑](#endnote-ref-22)
23. Σύμφωνα με τον C. Dohmen, Die fünf Fünftel. Komposition und Inhalt der Mosebücher. *BiKi* 65 (2010) 9-13, η Τορά, που μεταφράστηκε στα ελληνικά ως *Νόμος* (γεγονός που προκάλεσε πολλές παρερμηνείες), αποτελεί δώρο του Θεού καθ’ οδόν προς την ελευθερία αφού συνιστά τον «ταξιδιωτικό οδηγό προς τη Γη της Επαγγελίας». Όταν ο Ισραήλ, ως ο λαός της Διαθήκης πραγματώνει καθημερινά τις εντολές, προφυλάσσεται από τους εσωτερικούς και εξωτερικούς κινδύνους που απειλούν αυτό το διάβα και επιτυγχάνει την κατάσχεση που υποσχέθηκε ο Θεός στους Πατέρες. Η Πεντάτευχος έχει κυκλική επικεντρική δομή: Α. Γένεσις (Δημιουργία του Σύμπαντος και επαγγελία της Γης ως ζωτικού χώρου. Επίλογος Γέν. 49-50: Ευλογία Ιακώβ στους 12 υιούς. Θάνατος Ιακώβ. Ταφή του στη Γη). Β Έξοδος 1-16 (Από την Αίγυπτο στο Σινά). Γ Έξοδος 17-40 (17-24: Αποκάλυψη της Τορά. 25-40: Οικοδόμηση του Ιερού). Δ. Λευιτικό (Θεολογία Ιερού: Ο άγιος Θεός στο μέσον ενός λαού που αγιάζεται. Πυρήνας κεφ. 16: η συνάντηση με τον ελεήμονα Θεό). Γ’: Αρ. 1, 1- 10, 10: Ο Ισραήλ ως αγία κοινότητα-παρεμβολή). Β’: Αριθμοί. Α’: Δευτερονόμιο: Εντολές για τη ζωή στη Γη της Επαγγελίας (κεφ. 33-34 Επίλογος: Ευλογία Μωυσή στις Δώδεκα φυλές. Θάνατος Μωυσή. Ταφή του). Η Τορά με σημείο αφετηρίας τον πυρήνα της που εστιάζεται στο πλέον παρεξηγημένο βιβλίο της Π.Δ. (Λευ.) διακηρύσσει: ο Θεός, έτοιμος για συμφιλίωση, συνιστά το νεύρο της Ιστορίας και του Νόμου (εντολής) στην παρουσίαση της Πεντατεύχου. Σύμφωνα με τον E. Otto, Die Tora im Alten Testament. Entstehung und Bedeutung für den Pentateuch *BiKi* 65 (2010) 19-23, την εποχή του Έσδρα (5-4) ιερατικοί κύκλοι στρεφόμενοι εναντίον του μεγαλοϊδεατισμού αποκόπτουν τον *Ιησού του Ναυή* και αντί της Γης προβάλλουν την Τορά/Πεντάτευχο ως βασικό δείκτη ταυτότητας καθώς επιθυμούν να περιχαρακώσουν το λαό που ζει πλέον στη Διασπορά έναντι των άλλων λαών. [↑](#endnote-ref-23)
24. Ράτσινγκερ, *Ιησούς από Ναζαρέτ B’* ό.π. 53. [↑](#endnote-ref-24)
25. Η προφητεία του Ιεζεκιήλ (40-48) προβάλλει ως πυρήνα του εσχατολογικού Ναού το θυσιαστήριο των ολοκαυτωμάτων και την καθαρότητά του. [↑](#endnote-ref-25)
26. Chrys C. Caragounis,Πάρεσις καὶ Ἱλασμὸς Ῥωμ 3:21-26. <http://chrys-caragounis.com/research/popular-scientific.html> (ημερ. ανάκτ. 16.12.2013) 11-12. Γι’ αυτό ο τέως ραβίνος Π., γνώστης της μη αποτελεσματικότητας οποιασδήποτε θυσίας να αποφορτίσει το βαρύ φορτίο των ενοχών, εξαίρει στο Ρωμ. 3 το γεγονός ότι *άπαντες (Ιουδαίοι και Έλληνες) αμάρτησαν και στερούνται της δόξας του Θεού* αιτιολογείτο γεγονός ότι ο Γιαχβέ εξέθεσε δημόσια (ή *όρισε/προέθεσε*) *τον Ιησού ως ιλαστήριο* (= εξιλαστήρια θυσία) *μέσω της πίστεως διά του αίματός Του* με τον παράδοξο συλλογισμό ότι Αυτός (δηλ. ο Κύριος) ήθελε *να αποδείξει την δικαιοσύνη τον παρόντα καιρό ώστε να είναι δίκαιος και ταυτοχρόνως να δικαιώνει εκείνον που πιστεύει στον Ι. Χριστό* (Ρωμ. 3, 23. 25)». [↑](#endnote-ref-26)
27. Οι πληροφορίες για τον Δευτεροησαΐα είναι από το K. Koch, *Οι Προφήτες* (Μτφρ. Π. Αντωνοπούλου), Αθήνα: Άρτος Ζωής 2009, 450 κε. [↑](#endnote-ref-27)
28. 42, 1-4 [5-9]. 49, 1-6. 5, 4-9 [1-11. 52, 13-53, 12 (55, 3-5). Αναφορικά με την απόδοση του συγκεκριμένου ebed όχι με το παις αλλά με το υιός βλ. Ε. Δάφνη, Die sogenannten ‘Ebed-Jahwe-Lieder in der Septuaginta, *XII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies,* M.K.H. Peeters (εκδ.), Leiden 2004, Society of Biblical Literature. Septuagint and Cognate Studies, Atlanta, Ga 2006 187-200, 193. [↑](#endnote-ref-28)
29. Αγαμέμνων Ιλ. 3,169. *Θερσίτης* Ιλ. 2,12-19. Οδυσσέας Οδ. 6,229-243. Reiser, *Bibelkritik und Auslegung der Heiligen Schrift.* 340. [↑](#endnote-ref-29)
30. Κλασικά παραδείγματα ο *πάγκαλος* Ιωσήφ (Γέν. 39, 6), ο πυρράκης (= ηλιοκαμμένος και ηλιοψημένος, κοκκινωπὸς) Δαυίδ (Α’ Βασ. 16, 12) αλλά και ο Μεσσίας του Ψ. 44 (45), 3: *ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων/ ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου/ διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα*. [↑](#endnote-ref-30)
31. Η συλλογή των ερμηνειών προέρχεται από το Reiser, *Bibelkritik und Auslegung der Heiligen Schrift.* 341-345 (όπου και πλούσια βιβλιογραφία). Βλ. Koch, *Οι Προφήτες* 475-479. [↑](#endnote-ref-31)
32. Έτσι αποδίδονται δύο διαφορετικά ρήματα (53, 6. 12). [↑](#endnote-ref-32)
33. Παρόμοια διασύνδεση ιδίως με το Λευ. 16, 30 διακρίνουμε και στο Ταργκούμ. Επηρεασμένες από τη συγκεκριμένη περικοπή είναι ειατυπώσεις όπως αυτή στο Α’Ιω. 2, 1-2: *καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον* (Ησ. 53, 11c)*· καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν* (Ησ. 53, 10)*, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.* J. Kim: Targum Isaiah 53 and the New Testament Concept of Atonement *JGRChJ* 5 (2008) 81-98. Τhe Concept of Atonement in the Gospel of John, *JGRChJ* 6 (2009) 9-27. [↑](#endnote-ref-33)
34. Βλ. Σ. Δεσπότη, Η Πορεία προς Εμμαούς, *Ειρμός* (Ετήσια Επιστημονική Επετηρίδα Αποστολικής Διακονίας) 1 (2004) 513-535. [↑](#endnote-ref-34)
35. Σύμφωνα με τον Ράτσινγκερ, *Ιησούς από τη Ναζαρέτ Α’*, 265, *η Haddad Rimmon ήταν μία από τις θεότητες της βλαστήσεως, οι οποίες πέθαιναν και ανασταίνονταν. […] Ο θάνατος αυτής της θεότητας, τον οποίο (θάνατο) ακολουθούσε η ανάσταση, γιορταζόταν με άγριες τελετουργικές κραυγές. Συνιστούσαν για εκείνους που τα ζούσαν – σ’ αυτούς ανήκαν προφανώς ο προφήτης και οι ακροατές του – πρότυπο λύπης και θρήνου. Για τον Ζαχαρία η Hadad-Rimmon είναι μία από τις ψεύτικες θεότητες που περιφρονούσε ο Ισραήλ θεωρώντας τον ως μυθοπλασία. Και όμως μέσω του θρήνου μυστηριωδώς προτυπώνεται κάποιος ο οποίος πράγματι υπάρχει. Γίνεται προφανής μία εσωτερική συνάφεια με το δούλο του Θεού στο Δευτεροησαΐα*. Η Βιβλική Εταιρεία σχολιάζει ότι πιθανόν είναι ο τόπος όπου ο βασιλιάς του Ιούδα Ιωσίας πέθανε το 609 π.Χ. (βλ. Β’Βασ. 23, 29. Β’Χρον. 35, 20-27). [↑](#endnote-ref-35)
36. Ο’: *καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλὴμ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ͵ καὶ ἐπιβλέψονται πρός με ἀνθ’ ὧν κατωρχήσαντο. καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ’ ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ*. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ιερουσαλημ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου [...] Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυίδ.* [↑](#endnote-ref-36)
37. Πρβλ. το σχόλιο στο Αποκ. 1, 7c﻿ του D.E. Aune, *Revelation 1-5:14*. *Vol. 52A*: *Word Biblical Commentary* (electronic ed.) Dallas: Word 1998: Here the verb κατορχει̂σθαι, ﻿”treat despitefully﻿” (﻿﻿LSJ﻿ 930﻿), apparently reflects a form based on the root דקר *dqr*, “﻿to pierce,﻿” but mistakenly read as based on the root רקד *rqd*, “﻿to dance, leap about.﻿” [↑](#endnote-ref-37)
38. Ο δαυιδικός οίκος δίπλα στον οίκο Λευί στο Ζαχ. 12 κατέχει εξέχουσα θέση. Ας σημειωθεί ότι συγκκεριμένο κείμενο προέρχεται από την πρώιμη μακκαβαϊκή περίοδο, το μέσον της μεταιχμαλωσιακής περιόδου. Βλ. A. Deissler, *Zwoelf Propheten III*, Wuerzburg 1988 306-7. [↑](#endnote-ref-38)
39. Η επιχειρηματολογία προέρχεται από το A. Deissler, *Zwoelf Propheten* III, Wuerzburg: Echter 1988 306. [↑](#endnote-ref-39)
40. Aune, *Revelation 1-5:14* ό.π.. [↑](#endnote-ref-40)
41. Για τις επιδράσεις του Ζαχαρία ιδίως στον Μτ. βλ. Charlene McAfee Moss, *The Zechariah Tradition and the Gospel of Matthew*, Berlin: de Gruyter2008. [↑](#endnote-ref-41)
42. *Das Buch der zwölf Kleinen Propheten* II ATD 25 Göttingen 51964 168-177, εδώ 172. Ελήφθη από Ράτσινγκερ, *Ιησούς από Ναζαρέτ* Α’, 266. [↑](#endnote-ref-42)
43. # Σχετικά με τον συγγραφέα της Σοφ. Σολ. βλ. Marco Frenschkowski, Erkannte Pseudepigraphie? Ein Essay über Fiktionalität, Antike und Christentum, *Pseudepigraphie und Verfasserfiktion in frühchristlichen Briefen Pseudepigraphy and Author Fiction in Early Christian Letters* (Hrsg. v. Jörg Frey, Jens Herzer, Martina Janßen u. Clare K. Rothschild, u. Mitarb. v. Michaela Engelmann), Tuebingen: Mohr Siebeck 2009, 181-232 εδώ 200

    [↑](#endnote-ref-43)
44. Reiser, *Bibelkritik und Auslegung der Heiligen Schrift*, 350-353. [↑](#endnote-ref-44)
45. Sven van Meegen, Der Konflikt zwischen dem Gerechten und den Ungerechte, *Macht und Ohnmacht in der Bibel*, Prof. P. Dr. Otto Wahl SDB zu Ehren, (Hg. Sven van Meegen, Josef Wehrle) Berlin: Lit 2012, 55-90. [↑](#endnote-ref-45)
46. Σχετικά με την προμαρκίνεια ιστορία του Πάθους του Ιησού βλ. R., Pesch, *Das Markusevangelium.* *Kommentar zu Kap.8,27-16,20,* Freiburg: Herder 1977 10-15. [↑](#endnote-ref-46)
47. Αντίθετα η Δάφνη, Die sogenannten Ebed-Jahwe-Lieder 199 χρονολογεί το βιβλίο προχριστιανικά. [↑](#endnote-ref-47)
48. ### Πρβλ. Nathan Eubank, *Wages of Cross-Bearing and Debt of Sin. The Economy of Heaven in Matthew’s Gospel***, Βerlin…:** De Gruyter 2013 163.

    [↑](#endnote-ref-48)
49. B’ Mακ. 7, 9: *ἐν ἐσχάτῃ δὲ πνοῇ γενόμενος εἶπεν «σὺ μέν ἀλάστωρ ἐκ τοῦ παρόντος ἡμᾶς ζῆν ἀπολύεις. ὁ δὲ τοῦ κόσμου βασιλεὺς ἀποθανόντας ἡμᾶς ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ νόμων εἰς αἰώνιον ἀναβίωσιν ζωῆς ἡμᾶς ἀναστήσει*» [↑](#endnote-ref-49)
50. Αυτή η υποενότητα έχει ληφθεί από το βιβλίο μου *Ο Ιησούς ως Χριστός και η Πολιτική Εξουσία στους Συνοπτικούς Ευαγγελιστές*, Αθήνα: Άθως 2006, 114. [↑](#endnote-ref-50)
51. Πρβλ. τους ισχυρισμούς του Κέλσου*: Πόσῳ δ΄ ἦν ὑμῖν ἄμεινον͵ ἐπειδή γε καινοτομῆσαί τι ἐπεθυμήσατε͵ περὶ ἄλλον τινὰ τῶν γενναίως ἀποθανόντων καὶ θεῖον μῦθον δέξασθαι δυναμένων σπουδάσαι; Φέρε͵ εἰ μὴ ἤρεσκεν Ἡρακλῆς καὶ Ἀσκληπιὸς καὶ οἱ πάλαι δεδοξασμένοι͵ Ὀρφέα εἴχετε͵ ἄνδρα ὁμολογουμένως ὁσίῳ χρησάμενον πνεύματι καὶ αὐτὸν βιαίως ἀποθανόντα. Ἀλλ΄ ἴσως ὑπ΄ ἄλλων προείληπτο. Ἀνάξαρχον γοῦν͵ ὃς εἰς ὅλμον ἐμβληθεὶς καὶ παρανομώτατα συντριβόμενος εὖ μάλα κατεφρόνει τῆς κολάσεως λέγων· Πτίσσε͵ πτίσσε τὸν Ἀναξάρχου θύλακον͵ αὐτὸν γὰρ οὐ πτίσσεις· θείου τινὸς ὡς ἀληθῶς πνεύματος ἡ φωνή. Ἀλλὰ καὶ τούτῳ φθάσαντές τινες ἠκολούθησαν φυσικοί. Οὐκοῦν Ἐπίκτητον; Ὃς τοῦ δεσπότου στρεβλοῦντος αὐτοῦ τὸ σκέλος ὑπομειδιῶν ἀνεκπλήκτως ἔλεγε· Κατάσσεις͵ καὶ κατάξαντος Οὐκ ἔλεγον͵ εἶπεν͵ ὅτι κατάσσεις; Τί τοιοῦτον ὁ ὑμέτερος θεὸς κολαζόμενος ἐφθέγξατο; Ὑμεῖς δὲ κἂν Σίβυλλαν͵ ᾗ χρῶνταί τινες ὑμῶν͵ εἰκότως ἂν μᾶλλον προεστήσασθε ὡς τοῦ θεοῦ παῖδα· νῦν δὲ παρεγγράφειν μὲν εἰς τὰ ἐκείνης πολλὰ καὶ βλάσφημα εἰκῇ δύνασθε͵ τὸν δὲ βίῳ μὲν ἐπιρρητοτάτῳ θανάτῳ δὲ οἰκτίστῳ χρησάμενον θεὸν τίθεσθε. Πόσῳ τοῦδε ἐπιτηδειότερος ἦν ὑμῖν Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύντῃ ἢ Δανιὴλ ὁ ἐκ τῶν θηρίων ἢ οἱ τῶνδε ἔτι τερατωδέστεροι;* (Ωριγένους, *Κατά Κέλσου* 7.54). *Πόσο καλύτερα θα ήταν -μιας και θελήσατε να καινοτομήσετε σε κάτι- να ασχοληθείτε σοβαρά με κάποιον άλλον, με κάποιον από κείνους που πέθαναν γενναία και που γύρω από το πρόσω­πο τους θα μπορούσε να δημιουργηθεί ένας θείος μύθος; Αν δεν σας άρεσε ο Ηρακλής και ο Ασκληπιός και οι δοξασμένοι της αρχαιότητας, είχατε τον Ορφέα, έναν άνθρωπο ομολογουμένως ευσεβή που βρήκε βίαιο θάνατο. Αλλά αυτόν ίσως πρόλαβαν και τον πήραν άλλοι. Τον Ανάξαρχο τουλάχιστον, που όταν τον έβαλαν πάνω σε κύλινδρο και ενώ τον συνέτριβαν ολωσδιόλου ά­δικα, περιφρονούσε την τιμωρία με τον καλύτερο τρόπο λέγο­ντας, «Κοπάνισε, κοπάνισε το τσουβάλι του Ανάξαρχου, γιατί τον ίδιο δεν μπορείς να τον κοπανίσεις». Στ' αλήθεια, η φωνή ε­κείνη ερχόταν από κάποιο θείο πνεύμα. Αλλά κι αυτόν πρόλα­βαν και τον ακολούθησαν κάποιοι φυσικοί φιλόσοφοι. Τον Επίκτητο όμως; Αυτόν που, όταν ο κύριος του, του έστριβε με βία το πόδι, έλεγε χαμογελώντας ατάραχα, «Το σπας», και ό­ταν του το έσπασε, «δε σου το 'λεγα», είπε, «ότι το έσπαγες;» Τι παρόμοιο είπε ο δικός σας θεός όταν τον τιμωρούσαν; Ακό­μα και τη Σίβυλλα να διαλέγατε -που κάποιοι από σας τη χρησιμοποιούν— πιο εύλογο θα ήταν να την ανακηρύξετε παιδί του θεού· τώρα όμως από τη μια παρεμβάλλετε στα λεγόμενα της ένα σωρό συκοφαντικά πράγματα δίχως λόγο, κι από την άλλη κάνετε θεό κάποιον που είχε διαβόητο βίο και ελεεινότατο θάνατο. Πόσο καλύτερα θα σας ταίριαζε ένας Ιωνάς "κλεισμένος στην κολοκύθα" ή ο Δανιήλ που γλίτωσε από τα θηρία -ή κι άλλοι, ακόμα πιο αφύσικοι από δαύτους;* [↑](#endnote-ref-51)
52. G. Theissen, *Der historische Jesus*. Ein Lehrbuch, Goettingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2001, 84-86. [↑](#endnote-ref-52)
53. Ράτσινγκερ, *Ιησούς από τη Ναζαρέτ Β’* 226. [↑](#endnote-ref-53)
54. Caragounis,Πάρεσις καὶ Ἱλασμὸς Ῥωμ 3:21-26, 9. [↑](#endnote-ref-54)
55. Οι γραφές των Ταργκούμ αλλά και παρατηρήσεις στους Ο΄ έχουν ληφθεί από τις εξής δημοσιεύσεις του J. Kim: Targum Isaiah 53 and the New Testament Concept of Atonement *JGRChJ* 5 (2008) 81-98. The concept of atonement in the Qumran Literature and the Νew Covenant *JGRChJ* 7(2010) 98-111. The Concept of Atonement in the fourth servant song in the Lxx, *JGRChJ* 8 (2011-12) 21-33. [↑](#endnote-ref-55)
56. Ταργκούμ: *ο δούλος μου, ο Μεσσίας, θα ευδοκιμήσει.* [↑](#endnote-ref-56)
57. 1QIsa 52.14a: *ιδού ο Μεσσίας εγώ έχρισα την όψη του πέρα από αυτή των (άλλων) υιών των ανθρώπων.* [↑](#endnote-ref-57)
58. Το ίδιο ρήμα στα εβραϊκά μπορεί να σημαίνει: ραντίσει [↑](#endnote-ref-58)
59. Ταργκούμ: *θα προσευχηθεί υπέρ των αμαρτιών μας και οι ανομίες μας θα συγχωρηθούν για χάρη του* (Α’Ιω. 2, 12). [↑](#endnote-ref-59)
60. Έτσι η Βουλγάτα αλλά και δύο χωρία στο Ταλμούδ (bSan. 98a.b) Bill. II 286. J. Jeremias ThWNT 5 (1954) 588f. [↑](#endnote-ref-60)
61. Ταργκούμ: *δια της διδασκαλίας η ειρήνη του θα πολλαπλασιαστεί πάνω μας* και διά της *κοινωνίας* των λόγων του οι ανομίες θα μας συγχωρηθούν. [↑](#endnote-ref-61)
62. Ταργκούμ: *αλλά ήταν η ευδοκία του Κυρίου να συγχωρέσει σε όλους μας τις ανομίες μας για χάρη του.* [↑](#endnote-ref-62)
63. Βιβλική Εταιρεία: *ποιος στη γενιά του ανάμεσα σκέφτε­ται τι ν' απόγινε;* [↑](#endnote-ref-63)
64. Ταργκούμ: *το υπόλοιπο του λαού του*. [↑](#endnote-ref-64)
65. Ταργκούμ: *προκειμένου να καθαρίσεις την ψυχή τους από την αμαρτία. Θα κοιτάξουν στη βασιλεία του Μεσσία τους, θα πολλαπλασιάσει υιούς και κόρες, θα παραταθούν οι μέρες τους, και εφαρμόζοντας το νόμο του Κυρίου θα ευδοκιμήσουν διά της ευδοκίας του. Θεωρεί δηλ. το Ταργκούμ ότι οι ωδίνες του λείμματος θα συνιστούν καθαρτικές πράξεις*. [↑](#endnote-ref-65)
66. Είναι το σύνολο της Κοινότητας όπως πίστευε το Κουμράν, τα έθνη, [↑](#endnote-ref-66)
67. Ταργκούμ: και υπέταξε τους επαναστάτες στο Νόμο. [↑](#endnote-ref-67)